

# LE JOURNAL

## de Saint-Germain

Bimensuel • numéro 484 • vendredi 10 mars 2006  
La Ville sur l'internet: [www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr)



**CUISINES W.F**  
[www.cuisineswf.com](http://www.cuisineswf.com)

Grandes marques  
Italienne et Allemandes

Grande marque Electro-ménager  
**SIEMENS GAGGENAU Miele**

39, rue de Poissy  
78100 St-Germain-en-Laye  
01 39 21 09 77

31, rue de Paris  
78000 Maisons-Laffitte  
01 34 93 00 13

### Viaduc Saint-Léger

#### Heures d'ouverture élargies pour la passerelle

L'accès à la passerelle le long du viaduc Saint-Léger est allongé d'une heure.

►► Page 5



### Terroir saint-germanoïis

#### Le Vin des Grottes au Salon de l'Agriculture

Le vin issu des vignes plantées au pied de la Terrasse de Le Nôtre a eu les honneurs du Salon international de l'Agriculture, à Paris.

►► Page 3

### Écoles maternelles

#### Des jeux colorés

De nouveaux jeux pour les plus petits ont fleuri dans les cours des écoles maternelles.

►► Page 4

### Anniversaire

#### Mozart à Saint-Germain

Le célèbre compositeur, dont nous fêtons cette année le 250<sup>e</sup> anniversaire de la naissance, a séjourné à trois reprises à Paris, dont une fois à Saint-Germain-en-Laye. C'était en 1778.

►► Page 9

## ENVIRONNEMENT

# Le circuit de l'eau

Une usine à la pointe de la technologie en matière d'environnement est en construction au nord de la forêt de Saint-Germain. Elle va permettre de reverser dans la Seine une eau encore plus propre.

**Nous consommons, une fois rendue potable, l'eau des nappes phréatiques alimentées par les eaux pluviales et par l'eau de la Seine. Après utilisation, cette eau est collectée et assainie pour retourner... dans la Seine. La boucle est bouclée !**

►► Pages 10 et 11

*Cours et Jardins de Noailles*

A deux pas des grilles du parc du château de Saint Germain en Laye, une réalisation très exceptionnelle de caractère  
**Appartements du studio au 5 pièces**

6 rue de Tourville Saint Germain en Laye 78105  
**01 39 73 65 03**

info@sofiar.fr

Coréalisation

LA GENERALE DE PROMOTION  
[www.generale-de-promotion.fr](http://www.generale-de-promotion.fr)

## Sommaire

N° 484 - 10 mars 2006

2 ► **Saint-Germain à la Une.**  
L'avancée des travaux du parking place du Marché-Neuf.

3 ► **Actualité.** Edito.

4-5 ► **Actualité.** Les nouveaux horaires d'ouverture de la passerelle du viaduc Saint-Léger.

6 ► **Actualité.**

7 ► **Actualité.**

8 ► **Actualité.**

9 ► **Actualité.** Mozart à Saint-Germain-en-Laye.

10-11 ► **À la Une.** La grande boucle de l'eau.

12 ► **Jeunes.**

13 ► **Loisirs.**

14 ► **Loisirs/Sports.**

15 ► **PSG.**

16 ► **Vie locale. Libres opinions.**

17 ► **Économie.**

18 ► **Carnet - Voisins.**

19 ► **Courrier des lecteurs.**

20 ► **Actualité.** La magie des danses cambodgiennes.

**Une question sur la distribution du Journal de Saint-Germain ?**

**Info distribution : 01 30 87 20 37**

## LE JOURNAL

de Saint-Germain

16, RUE DE PONTOISE  
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYETél.: 01 30 87 20 70  
Fax: 01 30 87 20 75Directeur de la publication  
Emmanuel LamyAdministration et Portage  
Tél.: 01 30 87 20 37 (24 h/24)Secrétariat de rédaction-  
révision  
Roger Le QuéréPhotographies  
Jacques ParayPublicité  
CMP - Tél.: 06 11 59 05 32Distribution  
Adrexo - Tél.: 01 39 75 51 93Impression  
Imprimerie de Compiègne  
Zac de Mercières  
60200 Compiègne  
Tél.: 03 44 30 51 00  
Papier 100 % recyclé  
Tirage: 26 000 exemplaires  
ISSN: 0293-8278

▲ **La dernière battue de la saison contre les sangliers** ▲ **L'avenir du PSG au sein de Canal +** ▲ **Les places de stationnement du futur parking sous la place du Marché-Neuf, dont la construction se poursuit, s'arrachent déjà** ▲ **L'ordre national du mérite à Nicolas Perrault** ▲ **L'ouverture du débat sur le bouclage de la Francilienne (A 104).**

**L**e Parisien rapporte que "l'Office national des forêts des Yvelines a mené, mardi 28 février, sa dernière battue de la saison contre les sangliers, un mammifère omnivore classé nuisible dans notre département".

"Depuis l'hiver dernier, plusieurs battues ont ainsi permis d'éliminer cent sept de ces animaux (...). À Saint-Germain, l'animal est devenu une vraie calamité : il retourne la moindre parcelle de terrain à la recherche des vers de terre. Et surtout, il menace la sécurité des automobilistes. Le massif, traversé par trois départementales, une nationale et une autoroute, est en effet extrêmement fréquenté."

"Connaissant le pouvoir de reproduction de ce mammifère (il double sa population en un an) et sa mobilité, l'ONF ne peut donc pas se permettre (...) de se trouver dépassée."

• Revenant par ailleurs sur l'avenir du Paris Saint-Germain, le quotidien indique que "TF1, M6 et le Groupe Lagardère ont posé une condition préalable à leur entrée dans le capital de Canal+ France [Ndlr : en vue d'un accord dans le domaine de la télévision payante] : ils ne veulent pas du PSG, qui est toujours filiale à 100% de la holding Groupe Canal+."

"Cette exigence a été acceptée par Vivendi Universal, qui est propriétaire à 100% du Groupe Canal+. Des projets d'accord ont été signés en ce sens le 6 janvier et le 17 février."

• "Le futur parking souterrain de la place du Marché-Neuf n'ouvrira pas avant la fin de l'année", rappelle enfin le journal, qui souligne : "pourtant, les places de ce parc de stationnement implanté sous le centre-ville s'arrachent déjà".

"La société Q-Park, qui commercialise l'équipement de 415 places en a réservé 90 à la vente. 15 d'entre elles sont d'ores et déjà vendues et 75 autres sont préréservées, c'est-à-dire que les acquéreurs potentiels ont posé



Le 24 février, la dalle qui servira de base au parking de la place du Marché-Neuf, était presque entièrement coulée.

une option d'achat mais peuvent se retirer quand ils le souhaitent. Un véritable succès après seulement quelques mois de chantier."

**L**e Courrier des Yvelines, qui suit l'avancée de la construction du parking sous la place du marché-Neuf, constate que "les ouvriers réalisent la dalle de béton qui servira de base au parking. Plus de la moitié de sa surface vient d'être coulée".

"Cette phase du chantier devrait être terminée dans une quinzaine de jours. Puis des semi-remorques apporteront, lors de convois exceptionnels, des dalles de 15 m<sup>2</sup> de béton qui permettront de constituer les futurs niveaux du parking."

• L'hebdomadaire signale aussi que "Nicolas Perrault, le bâttonnier de Versailles, a reçu, jeudi 23 février,

la médaille de l'Ordre national du Mérite."

"André Damien, un ancien bâttonnier de Versailles, qui lui a remis sa distinction, a salué ses "vingt-deux ans d'activité professionnelle, son ouverture d'esprit, son sens du dialogue, sa capacité d'écoute ainsi que son affabilité. Il est né à Saint-Germain-en-Laye, comme Louis XIV. Saint-Germain-en-Laye a toujours apporté la lumière."

**L**e Journal du dimanche souligne qu'un "débat s'ouvre sur le bouclage à l'Ouest de la Francilienne (A104), le super périphérique à 50 kilomètres de Paris.

Objectif : opter pour un tracé entre Méry-sur-Oise (Val-d'Oise) et Orgeval (Yvelines) et choisir des aménagements."

"En l'absence de ce dernier chaînon de la Francilienne, des milliers d'automobilistes empruntent aujourd'hui la RN 184, entre Conflans et Saint-Germain-en-Laye pour rejoindre l'A13. Conséquence : une congestion automobile. Cinq tracés sont envisagés, de 22 à 35 kilomètres de longueur." Deux d'entre eux défigureraient notre forêt (lire la page 7 du Journal de Saint-Germain n° 482).

"Une réunion d'ouverture a eu lieu le 8 mars, au Parc des Expositions, à Pontoise. La réunion de synthèse est prévue le 6 juillet au même endroit".

"Entre-temps, treize réunions de proximité et quatre réunions thématiques seront tenues." Celle prévue à Saint-Germain se déroulera le mercredi 3 mai. Une réunion de synthèse aura lieu le 6 juillet à Cergy-Pontoise.



La municipalité et le Comité Profile défendent le "tracé historique" rive droite (en rouge) pour prolonger la Francilienne (A104).

En exclusivité

TAG Heuer

**LISSAC**  
OPTICIEN

Nouvelle collection à votre vue

33, rue du Vieux Marché (à droite des Cinémas) Saint-Germain-en-Laye  
Tél : 01 30 61 22 98  
gcombalat@msn.com

À Saint-Germain et à Paris

## Le Vin des Grottes court les salons !

Présent à Paris au Salon international de l'Agriculture au début du mois de mars, et ce week-end à Saint-Germain-en-Laye au Salon du Vin et de la Gastronomie (*lire ci-dessous*), le *Vin des Grottes*, n'en finit pas de faire parler de lui.

Les visiteurs du Salon de l'Agriculture – ils sont plusieurs centaines de milliers chaque année à se rendre à la Porte de Versailles –, ont pu goûter le millésime 2002 du vin de Saint-Germain-en-Laye, un vin rouge né du cépage pinot noir, et aussi les vins blancs ou rosés des autres vignobles d'Île-de-France.

Notre région totalise cent trente-quatre vignes, et dix-huit sont en projet, pour une surface totale de 11 hectares.

Les mille neuf cents pieds de vigne de Saint-Germain-en-Laye ont été plantés en l'an 2000 au pied de la Terrasse de Le Nôtre, le jardinier de Louis XIV. Notre vigne a connu en septembre et en octobre 2005 sa cinquième vendange, qui devrait produire entre mille cinq cents et deux mille bouteilles.

La renaissance de la vigne de Saint-Germain-en-Laye et du Pecq s'inscrit dans un programme pédagogique et patrimonial. Les moines de l'abbaye de Saint-Wandrille (Normandie) possédaient autrefois, sur le coteau, une



Les Vignerons franciliens réunis ont fait déguster les vins d'Île-de-France, dont celui de Saint-Germain-en-Laye, au Salon international de l'Agriculture, à Paris, qui reçoit des milliers de visiteurs chaque année.

vigne réputée. À la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, 42000 hectares étaient plantés dans la région, constituant le plus grand vignoble du pays !

Le vin qui est issu de notre vigne se nomme *Vin des Grottes* pour perpétuer le souvenir des grottes merveilleuses du Château-Neuf, dont il ne reste que peu de vestiges aujourd'hui (la *Rampe des Grottes*).

Ses terrasses descendaient majestueusement jusqu'à la Seine. Ce

vin n'est pas commercialisé, mais il est possible de le déguster, avec modération, le jour de la vendange ou à l'occasion de diverses manifestations. Au dire des spécialistes, depuis la première vinification, le vin de Saint-Germain s'est bonifié. Il est appelé à devenir un des meilleurs d'Île-de-France, ce que semblaient bien confirmer les dégustateurs épanouis du Salon de l'Agriculture !

### Ce week-end : Salon du Vin et de la Gastronomie

La quatrième édition du Salon du Vin et de la Gastronomie, organisée par le Lions Club de Saint-Germain-en-Laye, avec la participation de la Ville, se tiendra au Manège Royal le vendredi 10 mars, de 16h à 20h, le samedi 11 mars, de 10h30 à 20h, et le dimanche 12 mars, de 10h30 à 19h.

Quarante-trois exposants, propriétaires-récoltants et producteurs du terroir proposeront aux visiteurs plus de cent produits différents issus de très nombreuses appellations.

L'espace restauration du salon, ouvert samedi et dimanche, accueillera une dégustation du *Vin des Grottes*, issu des vignes plantées sous la Terrasse de Le Nôtre, le samedi, de 15h à 16h30.

Samedi et dimanche, en début d'après-midi, la troupe du Manteau d'Arlequin proposera des animations pour les petits et les grands.

Le produit de la vente des verres à dégustation permettra d'aider deux associations : Relais Phare Enfants et Parents Yvelines-Saint-Germain-en-Laye, association de prévention du mal-être et du suicide des jeunes, et Enfant et Santé, association dont l'objectif est de vaincre les cancers et les leucémies des enfants et des adolescents.

Il sera possible de stationner les véhicules samedi et dimanche dans la cour de l'école Saint-Érembert (dans la limite des places disponibles). L'entrée au salon est libre.



Le vignoble francilien compte cent trente-quatre vignes plantées. Une carte a été éditée pour en assurer la promotion.

### ÉDITORIAL

## Après le "baby-boom"

par Emmanuel Lamy

Qui n'a été frappé par le nombre de poussettes que l'on rencontre dans nos rues ? Notre ville attire les jeunes couples et notre démographie est repartie à la hausse (+8,6%), après notamment le "baby-boom" de l'an 2000.

Cette évolution heureuse, qui s'est manifestée à Saint-Germain beaucoup plus fortement que dans les autres grandes villes des Yvelines, nous avons souhaité l'encourager en créant les conditions de la confiance en l'avenir.

En augmentant de 38% le nombre de places en crèche, en rénovant les écoles, en multipliant les squares et les jeux pour les enfants, nous nous efforçons de répondre à l'attente des familles.

Avec deux nouvelles bibliothèques et des équipements sportifs en pleine rénovation, nous accompagnons ce mouvement, tant pour les plus jeunes que pour leurs parents.

Notre Plan local d'urbanisme (PLU) concilie développement durable, protection renforcée de la forêt et densification maîtrisée de l'habitat.

La hausse du prix de l'immobilier constitue le revers de cette médaille.

C'est pourquoi le Plan local d'urbanisme prévoit également la construction de trois cent cinquante logements sociaux et intermédiaires, à destination en particulier des jeunes ménages qui souhaitent fonder un foyer à Saint-Germain-en-Laye.



Optic 2000

2<sup>ème</sup> PAIRE GRATUITE POUR TOUS

OPTIC 2000  
5 rue de Pologne  
Saint-Germain-en-Laye  
Tél. 01 34 51 12 73

**GUY HOQUET**  
L'IMMOBILIER  
RESEAU NATIONAL D'AGENCES PARTENAIRES

**VOUS VENDEZ ?**  
**VOUS ACHETEZ ?**  
**VOUS LOUEZ ?**

**Venez nous rencontrer !**

Tél. 01 39 73 84 40

47, rue André Bonenfant  
78100 Saint-Germain-en-Laye

Retrouvez toutes nos annonces sur



## Écoles maternelles

## Apprendre en s'amusant



Les nouvelles structures de jeux installées dans la cour de l'école maternelle Schnapper ont immédiatement fait le bonheur de tous les enfants.

Pour bien préparer la rentrée scolaire des élèves du primaire, la Ville de Saint-Germain-en-Laye profite chaque année des vacances estivales pour entretenir et rénover les établissements dont elle a la charge (l'entretien des collèges dépend du conseil

général et celui des lycées du conseil régional) et qui accueillent environ trois mille cinq cents enfants.

L'été dernier, de nouvelles structures de jeux ont ainsi été installées dans les écoles Ampère et Marcel-Aymé.

Depuis cette date, de nombreux

équipements, qui représentent une enveloppe globale d'environ 150000 euros, ont progressivement été disposés dans les autres écoles primaires de la Ville (Beethoven, Frontenac, Jean-Moulin, Bois-Joli, Schnapper, Giraud-Teulon, Bonenfant, Alsace).

## "Allô Monsieur le Maire"

Depuis le vendredi 18 novembre 2005, il vous est possible de contacter par téléphone Emmanuel Lamy, qui répond en direct pendant une heure aux questions des Saint-Germois.

Une permanence téléphonique est mise en place de **11h à 12h**. La ligne est ouverte deux fois par mois, le premier et le troisième vendredi du mois.

Pour participer à cette "ligne directe" et parler au maire de Saint-Germain-en-Laye, il vous suffit de composer le numéro **0 800 078 100** (appel gratuit depuis un poste fixe).

## Nager contre le cancer

La section de Saint-Germain-en-Laye de la Ligue contre le cancer, présidée par Hélène Fouyé, organise l'opération "Nager contre le cancer" à la piscine olympique intercommunale, le dimanche 19 mars, de 9h à 18h30. Tous les Saint-Germois désireux d'apporter leur soutien à cette action peuvent venir nager.

La quête nationale sur la voie publique de la Ligue contre le cancer aura lieu le samedi 1<sup>er</sup> et le dimanche 2 avril.

## Travaux de voirie Embellir la ville



Rue Docteur Jean-Paul-Lamare.

D'année en année, des travaux de voirie sont entrepris pour embellir davantage le visage de la ville. En février dernier, la voirie de la rue Docteur Jean-Paul-Lamare a entièrement été refaite. Un nouvel enrobé a été déposé sur la chaussée et sur les trottoirs; des avancées de trottoir, protégées par des barrières,

ont été créées au niveau des passages piétonniers. Pour aider les malvoyants dans leurs déplacements, des bandes podotactiles ont également été installées.

Avenue Taillevent, le revêtement du trottoir, qui était dégradé du côté des numéros pairs, a été ponctuellement repris.



Avenue Taillevent.

Sur l'agenda saint-germois...

Maire" : 0 800 078 100.

### ▲ Vendredi 10 mars

• Et aussi samedi 11 et dimanche 12 mars, au Manège Royal, quatrième édition du Salon du Vin et de la Gastronomie organisée par le Lions Club de Saint-Germain.

### ▲ Samedi 11 mars

• De 10h à 17h30, à la bibliothèque multimédia et à la salle multimédia de l'Hôtel de Ville (16, rue de Pontoise), dans le cadre du "Printemps des poètes", hommage à Louise Labé et remise du Prix Louise-Labé 2006.

### ▲ Dimanche 12 mars

• À 14h30, vente aux enchères publiques (9, rue des Arcades) de gravures, tableaux anciens des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, sculptures, objets d'art, bijoux, argenterie, mobilier des XVIII<sup>e</sup>, XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles.

Expositions publiques le samedi 11 mars, de 10h à 18h et le dimanche 12 mars, de 10h à 12h.

[www.sgl-encheres.com](http://www.sgl-encheres.com)

### ▲ Mardi 14 mars

• À 18h30, salle multimédia de l'Hôtel de Ville, conférence de Michel Ameller : *Le Conseil constitutionnel dans la République*, à l'invitation de la Société d'entraide des membres de la Légion d'honneur de Saint-Germain-en-Laye, avec le soutien de la Ville.

### ▲ Jeudi 16 mars

• À 20h30, salle multimédia de l'Hôtel de Ville, soirée "Projet Jeunes". Entrée libre; ouvert à tous.

### ▲ Vendredi 17 mars

• De 11h à 12h, "Allô Monsieur le

### ▲ Samedi 18 mars

• Et aussi dimanche 19 mars, session de chant liturgique à la paroisse Saint-Germain.

• De 9h à 17h, route forestière des Princesses, Journées portes ouvertes au Lycée agricole de Saint-Germain-en-Laye.

**Contact : 01 30 87 18 00**

• À 19h30, au Manège Royal, tournoi de bridge de l'association Action et Rencontre au profit de l'association Habitat et Humanisme (sur inscription).

• À 20h, à La Clef (46, de Mareil), rencontre culturelle et amicale autour du Nicaragua organisée par Stéphane Leborgne.

Exposition de photos, danses traditionnelles...

**Contact : 06 27 02 33 36**

• Quête de l'Ordre de Malte au profit des handicapés.

### ▲ Vendredi 24 mars

• Parution du *Journal de Saint-Germain*.

### ▲ Samedi 25 mars

• À 14h, salle multimédia de l'Hôtel de Ville, 17<sup>e</sup> Colloque du Patrimoine.

### ▲ Mardi 28 mars

• À 20h, à la salle multimédia de l'Hôtel de Ville, assemblée générale de l'Union du commerce et de l'artisanat de Saint-Germain.

### ▲ Dimanche 2 avril

• De 9h à 19h, sur la place Christiane-Frahier, brocante organisée par le Rotary-Club de Saint-Germain au profit des œuvres sociales.

## Sécheresse de 2003

La sécheresse de 2003 a occasionné des désordres dans différentes propriétés de la ville. La demande de reconnaissance de l'état de catastrophe naturelle a été rejetée par arrêté le 20 décembre 2005.

Une procédure alternative d'aide financière est prévue par la loi de Finance (article 110) qui précise les conditions d'obtention de cette aide financière exceptionnelle. La date limite du dépôt du dossier individuel à la préfecture (bureau de la protection civile) a été fixé au jeudi 6 avril 2006.

**Renseignements : direction municipale de l'Urbanisme.**

**Téléphone : 01 30 87 23 50**

**PARQUETS GAILLARD** [www.parquets-gaillard.com](http://www.parquets-gaillard.com)

PARIS (15<sup>e</sup>) : 67 bd du G<sup>e</sup> M. Valin (M<sup>e</sup> Balard) Tél. : 01 40 60 07 60  
 VERSAILLES (78) : 7 rue de la Paroisse Tél. : 01 30 83 07 23  
 BUC (78) : Z.I. de Buc - 560 rue M. Bouchet Tél. : 01 39 67 08 18  
 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE (78) : 27 rue du Vieux Abreuvoir Tél. : 01 39 04 00 03

## Sécurité sanitaire

## La Ville vous informe sur la grippe aviaire

La Ville de Saint-Germain-en-Laye met à la disposition des Saint-Germainois diverses informations concernant la grippe aviaire (ou *influenza aviaire*) sur son site internet ([www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr)) ainsi qu'à l'accueil de l'Hôtel de Ville, du centre administratif et de la mairie annexe. Il est important de connaître les différents points suivants :

- de très nombreuses espèces d'oiseaux domestiques, sauvages ou d'ornement peuvent être infectées par l'*influenzavirus*. Parfois des mammifères aquatiques (phoque, baleine) et terrestres (porc, cheval, vison).

Il s'agit le plus souvent de virus faiblement pathogènes. Mais certaines souches de virus (H5N1) peuvent être hautement pathogènes pour les oiseaux.

Les migrations contribuent à favoriser la dispersion de ces virus.

Chez les oiseaux sauvages, la transmission se fait surtout par voie digestive via un milieu aquatique souillé par les déjections contaminées. Chez les animaux d'élevage ou d'ornement, la transmission se fait d'animal à animal par voie res-

piratoire, oculaire et digestive, le plus souvent par la toux, les éternuements, les déjections et les aérosols.

La transmission à l'homme se fait à l'occasion de contacts fréquents et/ou intensifs avec des oiseaux infectés (*Source interministérielle*).

- En cas de découverte d'un oiseau mort sur le territoire communal, contactez la mairie en téléphonant au 01 30 87 20 00. Ne touchez l'animal en aucun cas.

- Un arrêté ministériel du 24 février impose le recensement des oiseaux dans le cadre de la prévention et de la lutte contre l'*influenza aviaire*. Tout détenteur d'oiseaux doit faire une déclaration en mairie, à l'exception des oiseaux détenus en permanence dans les locaux à usage de domicile ou de bureau.

- Il est expressément demandé aux personnes qui nourrissent les oiseaux par des jets d'aliments sur les voies publiques ou privées et les rebords de fenêtre de cesser cette pratique strictement interdite (*arrêté municipal*). De la même manière, ne touchez pas et ne nourrissez pas les cygnes ou les canards que vous rencontrez.

## Tournoi de bridge

L'association saint-germanoise Actions et Rencontres organise depuis plus de quinze ans un tournoi de bridge amical au profit d'associations soutenant une bonne cause : Petits Princes, Les Chemins de l'Éveil, Les Blouses Roses, Bouée d'espoir, Étape 3A, Ligue contre le cancer, Activ présence...

Habitat et Humanisme, association qui a fêté cette année ses dix ans de présence à Saint-Germain-en-Laye, a été choisie cette année : sa vocation est d'aider les personnes en difficulté à se loger

en mettant à leur disposition un appartement remis en état.

Le tournoi, non-homologué, ouvert à tous les joueurs amateurs ou passionnés, se déroulera le samedi 18 mars, à 19h30, au Manège Royal (Place Royale).

Inscriptions auprès de Christine d'Arbonneau, 108, avenue Maréchal-Foch, à Saint-Germain-en-Laye.

Téléphone : 01 34 51 67 87.

Vous pouvez imprimer le bulletin à renvoyer sur le site internet officiel de la Ville :

[www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr)

## Viaduc Saint-Léger

## Horaire étendu pour la passerelle



La passerelle du Viaduc Saint-Léger sera ouverte de 7 h 30 à 20 h 30 dès le lundi 13 mars.

Ouvrir au public, laisser les habitudes s'installer, tirer le bilan après quelques mois de fonctionnement en écoutant les remarques des utilisateurs : telle est la méthode pragmatique qui a prévalu pour adapter les heures d'ouverture et de fermeture de la passerelle qui longe le viaduc Saint-Léger.

À compter du lundi 13 mars, l'accès à la passerelle sera possible dès 7h30 et jusqu'à 20h30. Soit une

heure supplémentaire par rapport à aujourd'hui. La police municipale est chargée de l'ouverture et de la fermeture des portes.

Attendue depuis de nombreuses années, cette passerelle longe le viaduc Saint-Léger sur environ 400 mètres. Inaugurée en avril 2005, elle facilite la vie quotidienne de très nombreux Saint-Germainois. Le nouvel équipement permet en outre de "recoudre le tissu urbain" en

reliant les quartiers situés au nord et au sud du vallon du ru de Buzot. Ce nouvel axe, réservé aux piétons et aux cyclistes, renforce le périmètre des voies de notre ville dédiées aux circulations douces. La passerelle est une alternative à la voiture pour se rendre, par exemple, aux marchés de la place Christiane-Frahier. On peut aussi s'y rendre en train en prenant la ligne de Grande-Ceinture Ouest.

## Chutes de neige

## La vie continue...



La neige n'a pas tenu au sol et a très vite fondu.

Les chutes de neige du mercredi 1<sup>er</sup> mars à Saint-Germain-en-Laye ont permis de vérifier que le dispositif de traitement de la voirie communale, en cas de gel ou de neige, était opérationnel. L'alerte a été donnée dans la nuit de mardi à mercredi. Dès 4 h du matin, les équipes de la voirie salaient les rues selon le plan pré-établi : d'abord les axes prioritaires (côtes, accès services de secours et de sécurité) puis, par ordre de priorité, les secteurs rouge, jaune et bleu. À midi, la totalité du réseau saint-germainois était traitée. Environ 20 tonnes de sel ont été répandues sur les chaussées ce jour-là.

**PIZZA BEL AIR**

VENTE EN LIVRAISON 7 J/7

**La 2<sup>ème</sup> Senior**

**La 2<sup>ème</sup> Familiale**

la 2<sup>ème</sup> Pizza OFFERTE

OUVERT 7J/7

de 11h à 14h

et de 17h à 22h

01 30 61 02 91

Centre Commercial des Cotures de la Rue - 78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

Multirisque Habitation, Protection Juridique, Crédits & Garantie de Prêt, Complémentaire Santé, Prévoyance, Patrimoine, Garantie Absence, Défiscalisation, Immobilier, Retraite, Conseil Fiscal, Épargne & Placements, Garantie des Accident de la Vie

Création Gestion Transmission de Patrimoine

THIERRY DU PLESSIS D'ARGENTRÉ  
Conseiller Financier

Tél : 01 39 04 01 80

Financière de Patrimoine

30, rue Léon Désoyer  
Saint Germain en Laye  
info@financiere-de-patrimoine.fr

### Actions commerciales à Saint-Thomas de Villeneuve

Les étudiants en première année BTS Assistant (e) de gestion PME-PMI de Saint-Thomas-de-Villeneuve travaillent sur le thème du commerce équitable.

Les étudiants doivent mener des actions commerciales dans le cadre de leur formation qui font l'objet d'une soutenance lors de l'examen final. En tant que futurs professionnels du commerce, ils vont réaliser des animations en grande et moyenne surface pour promouvoir les produits du commerce équitable auprès des consommateurs et leur donner une meilleure visibilité. Des dégustations de produits seront offertes lors de ces manifestations. Si les consommateurs sont intéressés, ils pourront ensuite, s'ils le souhaitent, acheter les produits en rayon.

Ces animations vont se dérouler pendant la semaine du commerce équitable, vendredi 17 et samedi 18 mars; puis pendant la quinzaine du commerce équitable, du 29 avril au 14 mai, dans les supermarchés de Saint-Germain-en-Laye (*Atac, Monoprix*), de Mareil-Marly (*Atac*), de La-Celle-Saint-Cloud (*Monoprix*), de Parly 2 (*Atac*), de Montesson (*Carrefour, Champion*).

### Quête de l'Ordre de Malte

Dans le cadre de la semaine nationale des handicapés, l'Ordre de Malte organise une quête sur la voie publique, à Saint-Germain-en-Laye, le samedi 18 et le dimanche 19 mars. L'Ordre de Malte gère en France dix établissements pour enfants et adultes handicapés. Le produit de la quête participera à leur bon fonctionnement.

### Soirées "jazz" à La Forestière

**Vendredi 10 mars**, soirée "Jazzhauderore" à La Forestière, avenue Président-Kennedy. Invités : Carine Bonnefoy trio et André Villeger.

**Vendredi 24 mars** : Gilda Solve et le trio de Patrice Galas.

Contact : 01 30 61 64 64

## Foisonnement d'initiatives

### Au service des Saint-Germainois

Dans le domaine de la jeunesse comme dans celui des seniors, notre ville foisonne d'initiatives pour rendre service aux Saint-Germainois.

**TEMP'O JEUNES.** - L'association s'implante à Saint-Germain-en-Laye et commencera prochainement son activité, qui consiste en particulier à encadrer des jeunes après les cours. L'association est à la recherche de bénévoles.

Contact : 06 73 62 83 11

**ADO'S ACTING.** - L'association agit dans le domaine de l'information sur les filières et les carrières en organisant des soirées-témoignages pour les jeunes et leurs parents. Les prochaines réunions se dérouleront au lycée Léonard-de-Vinci (2, boulevard Hector-Berlioz), le lundi 20 mars, les mardis 25 avril et 30 mai, de 19h à 20h30.

Contacts : 06 15 18 93 82  
06 82 56 74 32

**PHARE ENFANTS-PARENTS.** - Créée en 1991, désormais présente à Saint-Germain-en-Laye, l'association Phare Enfants-Parents agit dans une démarche de prévention du mal-être et du suicide

des jeunes. Une écoute pour les parents et pour les jeunes est à disposition en composant le numéro 0 810 810 987 (prix d'un appel local).

**MICA.** - L'association Mica s'est donnée comme mission de venir en aide aux seniors isolés et/ou en difficulté, en soutien ou complément aux structures sociales existantes.

Depuis le début de son activité, au dernier trimestre 2005, de nombreux seniors saint-germainois ont été contactés et fait appel aux services de l'association. Les bénévoles de l'association peuvent vous aider à faire des courses, effectuer des démarches administratives, aller au marché, chez les coiffeurs, chez le médecin...

Contact : 06 20 11 09 92

**ADHAP SERVICES.** - Adhapp services, structure professionnelle de maintien à domicile dédiée aux personnes privées d'autonomie, est en activité à Saint-Germain depuis neuf mois (local au 98, rue Léon-Désoyer). Dix assistants de vie interviennent à Saint-Germain et dans sa région.

Contact : 01 39 04 01 00

## Éducation

### Les établissements ouvrent leurs portes

Les établissements scolaires de Saint-Germain-en-Laye organisent dans les prochaines semaines des opérations Portes ouvertes afin de présenter leurs formations aux futurs élèves et à leurs parents.

L'Institut des techniques de vente et de commercialisation (Itevec), qui forme du BEP au BTS en alternance, ouvre ses portes le vendredi 10 et le samedi 11 mars, de 9h à 17h (26<sup>ter</sup>, rue d'Hennemont).

www.itevec.fr

Le Lycée agricole, route des Princesses, à Saint-Germain-en-Laye vous attend le samedi 18 mars, de 9h à 17h.

Que vous soyez collégien, lycéen, universitaire ou déjà entré dans la vie active, vous découvrirez les métiers de l'aménagement du paysage, de l'horticulture, du commerce horticole, de l'agronomie, de l'écologie, de la fleuristerie et du cheval.

Contact : 01 30 87 18 00

Le lycée général et technologique Jean-Baptiste-Poquelin (72, rue Léon-Désoyer), organise une opération Portes ouvertes le samedi 25 mars, de 9h à 13h.

Contact : 01 30 87 44 00

Sup de V, l'école supérieure de vente de la Chambre de commerce et d'industrie, 51, boulevard de la Paix, organise des après-midi d'information les 5 avril, 10 mai et 7 juin.

www.supdev.com

Le Greta Val-de-Seine, organisme de formation, 30, rue Alexandre-Dumas, organise des Portes ouvertes le mercredi 5 avril et le jeudi 8 juin.

Contact : 01 30 61 84 46

## Cœur de Ville

### La remontée s'amorce



Le chantier accueillera prochainement les premiers planchers préfabriqués.

Le chantier du nouveau parc de stationnement souterrain de Saint-Germain-en-Laye, place du Marché-Neuf, avance bien.

Les fondations sont désormais terminées. Elles se trouvent à 16 mètres sous le niveau de la place!

Toutes les équipes de *Soletanche Bachy* et de *Q-Park* sont à l'œuvre pour respecter le calendrier. Elles sont mobilisées sur la structure intérieure, qui se fait en remontant. Les poteaux de la file centrale sont en cours de réalisation.

Les planchers en dalles alvéolaires préfabriquées de 15 mètres de portée reposeront sur des appuis ancrés aux parois et sur la file de poteaux.

Le parking offrira quatre cent quinze places sur cinq niveaux. Son ouverture est attendue pour la fin de cette année.

**AMODIATIONS.** - Quatre-vingt-

dix places du parking sont vendues pour une durée de soixante-dix ans (amodiation). Ces places seront situées au cinquième et dernier niveau du parking.

Contact : 01 49 10 57 57

**ABONNEMENT "NUIT ET WEEK-END".** - Dans les parcs de stationnement souterrain du Château, des Coches et Centre-Ville/Pologne/Grande-Fontaine, *Vinci Park* propose une formule "Nuit et Week-end" (dans la limite des places disponibles) pour 35€ par mois offrant une place de stationnement, de 18h à 9h, ainsi que pendant la totalité des week-ends et des jours fériés.

• Contacts : 01 39 73 09 30 (Château et Coches) et 01 34 51 71 63 (Centre-Ville/Pologne/Grande Fontaine).

**SOCCRAM**

PRODUCTION

DISTRIBUTION ET GESTION DE L'ÉNERGIE

CHAUFFAGE MAINTENANCE ET ENVIRONNEMENT  
HABITAT TERTIAIRE  
COLLECTIVITÉS-INDUSTRIE

7, avenue Taillevent  
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE  
Tél. : 01 39 73 06 48 - Fax : 01 39 73 57 54

**SOCCRAM Agence IDF Nord Ouest :**  
Avenue S. Allendé - 93270 SEVRAN  
Tél. : 01 43 83 23 71 - Télécopie : 01 49 36 02 06

**DESITERATA**  
VOYAGES A VOTRE MESURE



Votre espace d'accueil à Saint-Germain-en-Laye.  
RDV : 01 30 61 65 75  
«Les hôtels de Pologne»  
Cour intérieure.

CONSEIL ET SERVICE PERSONNALISÉS EN ORGANISATION DE VOYAGES :

• Séjours • Circuits • Croisières • Voyages d'exception

27, rue de Pologne - 78100 Saint-Germain-en-Laye - Tél : 01 30 61 65 75 - Fax : 01 30 61 65 89  
desiterata@wanadoo.fr



Licence n° 11 078 95 0034

## Année scolaire 2006-2007

## Inscrire ses enfants

Les inscriptions scolaires dans les écoles de Saint-Germain-en-Laye pour la rentrée 2006-2007 sont enregistrées jusqu'au vendredi 31 mars 2006. Elles concernent les enfants nés en 2003 pour l'entrée en maternelle, et les enfants nés en 2000 pour l'entrée au cours préparatoire (CP).

Les certificats d'inscription et d'affectation dans les écoles seront délivrés par le centre administratif, 86, rue Léon-Désoyer (guichets "O" et "P" de la Vie scolaire), du lundi au vendredi, de 8h30 à 12h et de 13h30 à 17h30; le samedi, de 9h à 12h30; à la mairie annexe, co-teaux du Bel-Air, mardi, mercredi et vendredi, de 9h à 12h et de 13h30 à 17h30, le samedi, de 9h à 12h30; à l'Hôtel de Ville, du lundi au vendredi, de 8h30 à 12h et de 13h30 à 17h30, le samedi, de 8h30 à 12h.

Pour inscrire votre enfant, vous

devez présenter les pièces suivantes :

- justificatif de domicile (quittance de loyer, EDF-GDF, contrat de location, promesse de vente, acte de vente), attestation d'hébergement;
- livret de famille;
- carnet de santé de l'enfant;
- justificatif de garde de l'enfant en cas de séparation ou divorce;
- certificat de radiation (si l'enfant était déjà scolarisé);
- coordonnées de l'employeur des parents;
- carte Famille (si vous souhaitez bénéficier des activités périscolaires).

Il est nécessaire de confirmer l'inscription définitive de l'enfant dans l'école du secteur correspondant au domicile (aux jours et heures indiqués par l'école) auprès des directeurs et directrices d'école, sur présentation du certificat délivré par la mairie.

• **Contact : Direction de la Vie scolaire - Tél. : 0130872278 ou 2279.**

## Pour les jeunes de 18 à 27 ans

## Bourse "Passion Plus" du Rotary-Club

Comme chaque année, le Rotary de Saint Germain-en-Laye attribuera à un jeune âgé de 18 à 27 ans, demeurant ou travaillant dans les communes d'Aigremont, Chambourcy, Fourqueux, L'Étang-la-Ville, Le Pecq, Mareil-Marly, Marly-le-Roi, Le Port-Marly et Saint-Germain-en-Laye, une bourse pour la réalisation d'un projet en rapport avec une activité à laquelle il s'est déjà consacré avec continuité et succès.

Il peut s'agir d'une activité scientifique, technique, artistique, sportive, artisanale ou autre. Ce projet devra, de préférence, favoriser une meilleure insertion professionnelle.

Trois Saint-Germainois ont déjà remporté cette bourse lors des précédentes éditions : un élève ingénieur aux Arts et Métiers qui sou-

haitait se perfectionner en robotique dans un centre spécialisé en Écosse; une restauratrice d'objets anciens qui a continué à s'équiper pour exercer son art; une jeune photographe déjà confirmée qui a pu poursuivre grâce à cette aide un cycle d'études spécialisées (lauréate du concours 2005).

Le montant total de la bourse sera déterminé en fonction du projet présenté et pourra atteindre 1500 €.

Pour obtenir les modalités de participation à ce concours, écrire au Rotary-Club de Saint-Germain, La Forestière, 1, avenue Président-Kennedy - 78100 Saint-Germain-en-Laye.

La date limite du dépôt des dossiers de candidature est fixée au 15 avril 2006.

## "Les Chemins de l'Éveil"

## Accueillir dignement les adultes polyhandicapés

L'association Les Chemins de l'Éveil, créée en mai 1991 à Saint-Germain-en-Laye à l'initiative de parents d'enfants polyhandicapés, va ouvrir dans quelques mois une Maison d'accueil spécialisée pour quarante-quatre jeunes de plus de 18 ans polyhandicapés, infirmes moteurs cérébraux, traumatisés crâniens, à Poissy.

Pascale Brussiau, présidente de l'association, a posé la première pierre le samedi 25 février en présence de Jacques Masdeu-Arus, député des Yvelines, maire de Poissy, et d'Emmanuel Lamy.

## Internat et externat à la fois

L'équipe sera composée d'une soixantaine de personnes.

Son originalité résidera dans l'alternance entre un accueil en internat et en externat : chaque jeune sera interne pendant une semaine et externe les trois semaines suivantes. Cette organisation permettra une adaptation progressive à la vie en collectivité, sans rupture brutale avec la vie familiale, et ménagera chaque mois un temps de liberté et de récupération pour la famille.

Il ne s'agira pas d'un accueil définitif : dans un délai variable selon chaque jeune, une solution d'accueil en internat sera recherchée par la famille, libérant ainsi une place pour un plus jeune. La vocation du futur établissement est donc



Pascale Brussiau, présidente des Chemins de l'Éveil a lu le texte glissé à l'intérieur de la "première pierre", en présence de Jacques Masdeu-Arus et d'Emmanuel Lamy.

d'assurer un accueil de transition entre l'externat adapté à l'enfant et l'internat obligé quand la famille ne peut plus assumer au foyer son jeune devenu adulte.

Le coût de construction et d'ouverture est estimé aujourd'hui à 5,5 M€.

L'association est habilitée à recevoir des legs et des dons (contacter Pascale Brussiau au 01 30 87 07 79).

Le polyhandicap se définit, selon le ministère de la Santé, par une déficience mentale profonde associée à de graves incapacités motrices. La restriction de l'autonomie est extrême et les possibilités de perception, d'expression et de relation, limitées.

Les polyhandicapés sont des enfants et des adultes fragiles. Les soins infirmiers, le maintien de l'hygiène et la recherche d'une communication, même rudimentaire, demandent une prise en charge constante, le plus souvent dans un établissement spécialisé.

L'association a ouvert en 1996, boulevard Charles-Gounod, à Saint-Germain-en-Laye, un institut médico-éducatif qui accueille trente-deux enfants, filles ou garçons de 3 à 18 ans, pris en charge par trente-huit personnes. Le directeur est entouré par l'équipe médicale, paramédicale, éducative et administrative.

## Dimanche 16 avril 2006

## Le retour de la grande chasse aux œufs de Pâques

Elle est de retour! Pour le plus grand plaisir des jeunes Saint-Germainois! La grande chasse aux œufs de Pâques en chocolat est organisée le dimanche 16 avril 2006, dans le parc forestier de la Charmeriaie, avenue Maréchal-Foch, à Saint-Germain-en-Laye. Le départ sera donné à

11h15 précises. Les élèves de grande section de maternelle, CP et CE1 des écoles privées et publiques sont invités par la Ville de Saint-Germain-en-Laye à y participer. Il suffit de remplir le bulletin ci-dessous.

La partie gauche du bon de participation publié ci-dessous est à con-

server pour être présentée le jour de la grande chasse, au parc forestier de la Charmeriaie (avenue Maréchal-Foch).

La partie droite du bon est à déposer à l'accueil de l'Hôtel de Ville, du centre administratif et de la mairie annexe du Bel-Air jusqu'au mercredi 5 avril 2006 à 17h.

**TechnoFil**  
Assistance Informatique à domicile  
01 39 73 07 01

**Particuliers, professionnels**  
Confiez-nous vos problèmes informatiques

Dépannage

Formation

Réseau sans fil

Conseil d'achat

Photo Numérique

Élimination de virus

**Internet Haut-Débit**

Accueil téléphonique du lundi au vendredi de 9h à 21h  
Interventions possibles le week-end et en soirée  
<http://www.technofil.fr/> - e-mail : [accueil@technofil.fr](mailto:accueil@technofil.fr)

BON DE PARTICIPATION

GRANDE CHASSE  
AUX OEUFS DE PÂQUES

le dimanche 16 avril  
à 11h15 précises  
au Parc Forestier de la Charmeriaie  
Avenue Maréchal-Foch

NOM \_\_\_\_\_

PRÉNOM \_\_\_\_\_

ETABLISSEMENT \_\_\_\_\_

PRÉNOM \_\_\_\_\_

CLASSE \_\_\_\_\_

(à compléter pour l'envoi à l'accueil de l'Hôtel de Ville - Centre Administratif - Bel-Air)

NOM \_\_\_\_\_

PRÉNOM \_\_\_\_\_

## Parc Péreire

## La Caisse d'Épargne inaugure son centre d'appels

Le Centre de relations à distance des Caisses d'Épargne Île-de-France Ouest et Nord a quitté Versailles où il était installé dans des locaux trop exigus pour s'installer, au mois de décembre, dans le parc d'entreprises de la rue Péreire, à Saint-Germain-en-Laye.

Le mercredi 1<sup>er</sup> mars, il a été inauguré par Olivier Klein, président du directoire de la Caisse d'Épargne Île-de-France Ouest, Gilles Claude, directeur de la plateforme saint-germanoise, et Emmanuel Lamy, maire de Saint-Germain-en-Laye.

L'inauguration s'est déroulée en présence de Jean-Philippe Diehl, membre du directoire de la Caisse d'Épargne Île-de-France Ouest, Pierre-Jean Blard, président du conseil d'orientation et de surveillance de la Caisse d'Épargne Île-de-France Ouest, Gilbert Audurier, maire adjoint chargé du Dévelop-



De g. à d. : Olivier Klein, Emmanuel Lamy, Pierre-Jean Blard et Gilbert Audurier.

pement économique, et Pascal Favreau, conseiller municipal.

Ce centre prend en charge l'accueil téléphonique des agences lors des pointes d'appels.

Il élargit aussi les plages horaires pendant lesquelles les clients peuvent joindre des téléconseillers (de 8h à 20h en semaine, et de 9h à 19h le samedi).

Il permet en outre de traiter à distance par téléphone toute nature d'opérations lorsque les clients ne souhaitent pas se déplacer, et les courriers électroniques des clients ou des demandes de souscription de produits et services faites via l'internet.

### 650 000 clients

La Caisse d'Épargne Île-de-France Ouest, banque mutualiste, compte 800 salariés et 85 agences pour environ 650 000 clients dans l'Ouest parisien. Elle dispose de trois agences à Saint-Germain-en-Laye (Place de la Victoire, rue de la République "église Saint-Germain", Bel-Air).

Une quarantaine de personnes travaillent sur le site. Une soixantaine de nouveaux collaborateurs vont être recrutés.

### 120 000 m<sup>2</sup> de bureaux

Le Parc Péreire compte 8500 m<sup>2</sup> de bureaux. Il a vu le jour en 1991. Saint-Germain-en-Laye offre un total 120 000 m<sup>2</sup> de locaux qui sont répartis sur plusieurs centres d'affaires.

## À l'Hôtel de Ville

## Un cocktail international

La soirée annuelle de bienvenue, organisée par l'association Accueil International, s'est déroulée le vendredi 27 janvier à l'Hôtel de Ville de Saint-Germain-en-Laye.

Plus de deux cents convives ont répondu à l'invitation d'Anne Audurier, la présidente de cette association saint-germanoise qui a pour vocation d'accueillir et d'aider les étrangers arrivant en France et les Français de retour de l'étranger.

Après avoir revêtu les traditionnels tabliers rouges, les maris des adhérentes ont servi à tous les invités le cocktail de bienvenue qu'elles avaient préparé.



Anne Audurier préside Accueil International depuis quatre ans.

## Bienvenue aux nouveaux Saint-Germanoises

Tous les nouveaux Saint-Germanoises sont conviés par le conseil municipal à une après-midi de découverte de la ville, le **samedi 1<sup>er</sup> avril 2006**. Cette manifestation est devenue une tradition et permet d'explorer des visages de Saint-Germain-en-Laye que vous ne connaissez pas encore: piscine intercommunale, Croix de Noailles, nord de la forêt, stade municipal Georges-Lefèvre, gare GCO, château du Val, Maison d'Éducation de la Légion d'honneur, centre de secours principal des sapeurs-pompiers... se trouvent sur le parcours de cette visite.

Le rendez-vous est fixé à 14h30, à l'Hôtel de Ville, 16, rue de Pontoise. Après la projection d'un film de présentation de la ville à la salle multi-média, départ en autobus pour une découverte d'environ 2 heures.

Pour participer, seul ou en famille, il suffit de remplir le bulletin d'inscription ci-dessous et de l'adresser ou de le porter à l'Hôtel de Ville.

### BULLETIN D'INSCRIPTION

À adresser ou à déposer à : Hôtel de Ville - Service culturel  
16, rue de Pontoise - 78100 Saint-Germain-en-Laye  
ou à remplir en ligne sur le site internet de la Ville jusqu'au 28 mars :  
[www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr)

À remplir en lettres majuscules

Nom :

Prénom :

Adresse :

N° de téléphone :

Nombre de personnes intéressées par l'après-midi de découverte du samedi 1<sup>er</sup> avril 2006 :

adultes

enfants (à partir de 6 ans ; merci de préciser l'âge)

Dès réception de votre courrier, nous vous ferons parvenir le détail de la demi-journée (dans la limite des places disponibles).

Stationnement des véhicules sous l'Hôtel de Ville  
(Entrée par la rue de la Surintendance).

## Brocante du Lions Club

Le Lions Club de Saint-Germain recherche pour sa brocante au profit de ses œuvres sociales, qui se déroulera le samedi 6 mai sur la place de la Victoire, du petit mobilier, bibelots, médailles, collections, souvenirs, vaisselle, verrerie, ustensiles, linge de maison, jeux, jouets, livres, cartes postales...

• Contacter Bernard Lapeyrière (06 80 34 08 63) ou Thierry Privat (06 10 26 55 61).

## Déclaration des revenus

Les contribuables recevront début mai une déclaration pré-remplie avec leurs principaux revenus 2005. La date limite de dépôt est fixée au mercredi 31 mai à minuit. Les internautes disposent d'un délai supplémentaire et peuvent bénéficier d'une réduction d'impôt de 20 €.

Renseignements : [www.impots.gouv.fr](http://www.impots.gouv.fr)

**Lycee Horticole**  
VENTE DIRECTE  
Légumes  
Fruits  
Fleurs  
Pépinière  
SERRES DES PRINCESSES Tél. 01 30 87 18 18  
Route de Mantes - Saint-Germain-en-Laye

Avec l'**Écosourcing**<sup>®</sup>, maîtrisez votre filière déchets à la source !

**ECOSOURCING** | **op**  
JETONS MOINS, TRIONS MIEUX, ÉCONOMISONS !  
PLASTIC ORIGIN SYSTEMES URBAINS

Direction Régionale Ile-de-France - 9 Rue des Champs Fourgon - 92230 GENNEVILLIERS - Tél : 01 47 92 45 80 - Fax : 01 47 92 45 89

## “La Bonne Foi”

## Une salle en l'honneur de Maurice Berteaux



De nouveaux locaux de la “La Bonne foi” ont été inaugurés le samedi 4 mars suite à d'importants travaux de mise en sécurité et d'amélioration. Ils ont été baptisés du nom de Maurice-Berteaux (1852-1911), député et ministre éminent de la III<sup>e</sup> République, qui fut maire de Chatou et président du conseil général de Seine-et-Oise.

## Déchetterie

La déchetterie, rue Frédéric-Bastiat (tél. : 01 39 21 14 02), vous accueille d'avril à septembre les mardi, mercredi, jeudi et vendredi, de 12h30 à 18h30; le samedi, de 9h à 13h et de 15h à 19h; le dimanche, de 15h à 19h.

Jusqu'à la fin du mois de mars : les mardi, mercredi, jeudi et vendredi, de 12h30 à 17h30; le samedi, de 9h à 13h et de 15h à 18h; le dimanche de 14h30 à 17h30.

La déchetterie est fermée les lundis ainsi que les jours fériés légaux (1<sup>er</sup> janvier, lundi de Pâques, 1<sup>er</sup> mai, 8 mai, jeudi de l'Ascension, lundi de la Pentecôte, 14 juillet, 15 août, 1<sup>er</sup> novembre, 11 novembre, 25 décembre).

Son accès est réservé aux habitants des communes d'Aigremont, Chambourcy, Fourqueux, Mareil-Marly, Saint-Germain-en-Laye.

Les utilisateurs doivent obligatoirement présenter un justificatif de domicile (quittance EDF ou Télécom, quittance de loyer, carte grise...).

Les artisans, commerçants et tout autre professionnel ne sont pas admis sur le site.

## Année Mozart

## Wolfgang et nous

Le 27 janvier 1756 naissait Wolfgang Amadeus Mozart. En cette année commémorative du 250<sup>e</sup> anniversaire de sa naissance, un lecteur fidèle, Gérard Robert, nous rappelle que le précoce compositeur allemand séjourna à Saint-Germain-en-Laye dix jours durant l'été 1778, au cours de son troisième séjour parisien. Ces séjours se sont déroulés en 1763-1764 (du 18 novembre au 10 avril), en 1766 (du 10 mai au 9 juillet), en 1778 (du 23 mars au 26 septembre).

C'est dans le cadre de ce troisième et dernier séjour qu'il fut accueilli à Saint-Germain-en-Laye chez le Maréchal et Duc Louis de Noailles, capitaine-gouverneur de la Ville.

En 1778, après douze ans d'absence, Mozart, musicien et compositeur confirmé, foule de nouveau le pavé de Paris, accompagné seulement de sa mère, Léopold, son père, resté à Salzbourg, lui a remis une liste de plus de soixante-dix noms de personnes à rencontrer, liste établie à partir de son carnet d'adresses de 1763, quand Paris et Versailles avaient été éblouis par Wolfgang le petit prodige.

De cette nouvelle période parisienne date notamment le très célèbre *Concerto pour flûte et harpe* et cinq admirables sonates pour piano qui comptent parmi les plus belles de son œuvre. Mais la gloire attendue n'est pas au rendez-vous, même si le compositeur connaît quelques succès avec, le 18 juin, au Concert spirituel, la *Symphonie en ré majeur n° 31*, dite “Symphonie parisienne”.

Gérard Robert, qui attire notre attention sur l'ouvrage de Christine Vila, *Sotto Voce*, publié en 1991, rappelle que Mozart était trop confiant, trop sincère, trop candide pour se frayer un chemin dans le maquis musical parisien. De surcroît, il perdit sa mère, Anna Maria, le 2 juillet 1778. Pour ne pas s'éloigner définitivement d'Aloysia Weber, la jeune femme qu'il aime, restée à Mannheim, il avait refusé en mai, la place pourtant avantageuse, d'organiste à Versailles.

## Séjour à Saint-Germain

À la fin de juillet, arrive dans la capitale son ami et conseiller, de vingt et un ans son aîné, dont il avait fait la connaissance à Londres en 1764, Jean-Christien Bach, onzième des treize enfants de Jean-Sébastien Bach, venu entendre les chanteurs



L'Hôtel de Noailles, rue d'Alsace, à Saint-Germain, où séjourna Mozart en 1778.

pour écrire son opéra *Amadis des Gaules*.

Ensemble, ils vont séjourner chez le Maréchal Louis Paul François de Noailles, Duc d'Ayen et Duc de Noailles, capitaine-gouverneur, en sa propriété de Saint-Germain-en-Laye.

La propriété de l'Hôtel de Noailles, hôtel construit par Jules Hardouin-Mansart de 1682 à 1701, est aujourd'hui coupée en deux par le tracé de la rue; elle est située aux 10 et 11 rue d'Alsace. Ses propriétaires actuels y organisent régulièrement des concerts très prisés dans le salon de musique, une pièce presque carrée dont le volume et les boiseries créent une résonance toute particulière.

## Cénacle mélomane

Mozart va passer ici huit jours de vraie détente, aux côtés de son cher ami Jean-Christien, loin de Paris, de ses problèmes d'argent, de ses luttes partisanses...

C'est dans ces conditions qu'il composa à Saint-Germain-en-Laye une “scène” alliant les styles allemand et italien, avec accompagnement de piano, hautbois, cor et basson, pour le célèbre chanteur castrat italien Giusto Fernando Tenducci, *Il Senesino*, ami de longue date de Jean-Christien et estimé de lui-même. Les musiciens allemands du Duc de Noailles jouant au fur et à mesure qu'il composait, Mozart pouvait immédiatement juger de l'effet avec Tenducci. La “scène” composée pour le célèbre castrat est malheureusement perdue.

Comme le soulignait le musicologue tourangeau Jean-Victor Hocquard : “Il devient le musicien européen capable de réaliser la synthèse des langages allemand, italien et français, dont il peut user, comme en

se jouant, en y mettant sa propre touche.”

À Saint-Germain-en-Laye, avec Jean-Christien Bach, Tenducci et leurs hôtes, Wolfgang était heureux, il pouvait parler de son art, rencontrer des aristocrates ouverts à sa musique.

Le mois de septembre voit naître un regain d'espoir. La saison musicale va s'ouvrir, Mozart pourra peut-être se servir des nouvelles relations qu'il s'est faites chez le Duc de Noailles à Saint-Germain-en-Laye. La série des *Six sonates pour piano et violon* est en train d'être gravée. De cette période date également la célèbre sonate à variations en la majeur, terminée par la *Marche turque*. Mais les espoirs seront finalement déçus.

Cette année 1778 a été décevante pour Mozart, sur les plans du sentiment (son amour déçu pour Aloysia), de la famille (la mort de sa mère), de sa carrière (il est évincé des milieux musicaux parisiens). En revanche, sur le plan musical, son voyage sera très fructueux, à Mannheim (Allemagne) il a découvert l'orchestration romantique moderne, à Paris et à Saint-Germain-en-Laye où il a composé plusieurs grands chefs-d'œuvre et pris conscience du style de théâtre musical qui sera le sien.

## À la bibliothèque multimédia

La bibliothèque multimédia de Saint-Germain-en-Laye propose de nombreux ouvrages sur les œuvres et la vie de Mozart ainsi qu'une centaine de CD.

Le catalogue sur internet : [www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr) (Activités/Vie culturelle)

**MONTAIGU-ÉLEC**

**ÉLECTRICITÉ GÉNÉRALE**

01 30 61 58 90  
01 30 61 58 91

87, rue Péreire  
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE  
E-mail : [montaigu.elec@wanadoo.fr](mailto:montaigu.elec@wanadoo.fr) - Fax : 01 30 61 58 89

**Le cinéma C2L de Saint-Germain-en-Laye : 25 rue du Vieux Marché**

Ouvert de 13h à 22h30 tous les jours - Le lundi, c'est réduit pour tous : 5,50€ la place !

Séance à 11h au tarif de 5€ pour tous (samedi, dimanche et tous les jours pendant les vacances scolaires)

Des films d'exclusivité en sortie nationale en V.F. ou en V.O.

Carte d'abonnement : 5€ la place

C'est bientôt les vacances et le cinéma C2L vous propose tous les jours et tous les matins pendant les vacances, « L'ÂGE DE GLACE 2 », la suite des aventures de nos trois animaux préhistoriques à partir du mercredi 5 avril, « ASTÉRIX ET LES VIKINGS » débarqueront la semaine suivante, le 12 avril ainsi que les fameuses « BRIGADES DU TIGRE » avec Clovis Cornillac, Edouard Baer, Olivier Gourmet et Gérard Jugnot et dès le mercredi 19 avril, un nouvel agent secret arrivera sur nos écrans sous l'apparence de Jean Dujardin alias « OSS 117 » ! alors venez les retrouver dans votre cinéma préféré !!!

Programmes : 08 92 68 81 03

École, collège et lycée, réservation scolaire au 01 34 51 35 85 ou [cinemastgermain@wanadoo.fr](mailto:cinemastgermain@wanadoo.fr)

## Du consommateur au milieu naturel

# L'eau retourne dans la Seine

Une fois que nous avons utilisé l'eau (potable) du robinet (lire le numéro 483 du *Journal de Saint-Germain*) pour nos besoins quotidiens (nous consommons environ 300 litres d'eau par jour en moyenne pour boire, nous laver, laver le linge et la vaisselle...). Que deviennent alors les eaux devenues "usées" ?

Vous êtes nombreux à vous poser la question. La récente consultation de l'Agence de l'eau Seine-Normandie montre que le sujet intéresse de plus en plus : 65 % des personnes interrogées déclarent être très intéressées par la gestion de l'eau et 70 % pensent qu'il est urgent de mobiliser des moyens pour préserver l'eau.

Tout comme la distribution de l'eau potable, l'assainissement des eaux usées relève de la responsabilité des communes.

### Les chemins des eaux usées

Nos eaux usées sont collectées puis "nettoyées" ou "épures"

avant d'être reversées dans le milieu naturel, en l'occurrence, à Saint-Germain-en-Laye, dans la Seine, au nord de notre forêt, après avoir été traitées par le site Seine Aval du Syndicat interdépartemental d'assainissement de l'agglomération parisienne (lire page 11).

On distingue trois grandes catégories d'eaux usées : les eaux domestiques, les eaux industrielles, les eaux pluviales.

Saint-Germain-en-Laye dispose d'un réseau d'assainissement très étendu et très ancien, majoritairement de type unitaire (eaux usées et pluviales mélangées).

Les eaux usées provenant des maisons et les eaux pluviales sont évacuées par un circuit complexe de canalisations qui courent sous presque chaque rue de Saint-Germain-en-Laye. Dans les parties les plus peuplées, plusieurs canalisations sont même nécessaires. Cela représente au total un réseau de près de 65 km !

Certaines habitations, à l'écart de l'agglomération, bénéficient d'un

assainissement individuel (avec filière de traitement individuelle).

Le réseau saint-germanoïse est raccordé au réseau du Syndicat intercommunal de la région de Saint-Germain-en-Laye (SIA), présidé par Emmanuel Lamy, qui dirige ensuite les eaux usées via le réseau de transport du Syndicat intercommunal d'assainissement des Boucles de la Seine (SIABS, rive droite de la Seine). La gestion des réseaux de ces syndicats a été confiée à *Lyonnaise des Eaux*.

En phase ultime, les eaux usées sont transportées par l'émissaire (très grosse canalisation souterraine) Sèvres-Achères jusqu'à la station de traitement Seine-Aval du SIAPP, au nord de la forêt de Saint-Germain.

L'émissaire Sèvres-Achères (branche de Rueil), ouvrage construit en 1937, connaît actuellement une période de "chômage technique" pour en permettre l'inspection et le diagnostic. Au préalable, un curage par deux bulldozers-miniers a permis de retirer près de 2000 tonnes de déchets !

Le transport des eaux usées dans les collecteurs se fait en général par gravité, c'est-à-dire sous l'effet de leur poids. Lorsque la configuration du terrain ne permet pas un écoulement satisfaisant des eaux collectées, on a recours à différents procédés (pompage et stations de relèvement) pour faciliter leur acheminement.

La protection du réseau contre l'encrassement et la corrosion est assurée en premier lieu par le prétraitement de certaines eaux industrielles avant leur rejet dans le réseau. Divers ouvrages, en amont, le protègent contre l'intrusion de matières indésirables, comme par exemple les "boîtes à graisse" sur les branchements des restaurants ou les séparateurs à hydrocarbures dans les stations-service ou dans les aéroports.

La régulation du flux, lorsque les eaux usées et les eaux pluviales sont mélangées, est assurée par des équi-

pements destinés à retenir temporairement des arrivées d'eau importantes et soudaines en cas d'orage. Elle permet de ne pas perturber le bon fonctionnement des stations d'épuration et de limiter les risques d'inondation. Notre commune compte ainsi cinq déversoirs d'orage.

### Éviter le ruissellement

La récupération des eaux pluviales fait l'objet de recommandations dans notre Plan local d'urbanisme (PLU, document qui organise la destination et l'usage des sols sur le territoire communal), tant pour les espaces privés que publics. Il s'agit d'éviter le ruissellement, source potentielle d'inondations et d'engorgement des réseaux, et de favoriser l'infiltration des eaux de pluie dans le sol.

Il est conseillé, par exemple, de récupérer l'eau de pluie pour les usages domestiques (arroser sa pelouse, ses fleurs, son potager, nettoyer sa voiture...). Cela permet de ne pas rejeter cette eau dans les réseaux tout en diminuant la facture liée à la consommation d'eau potable.

Pour lutter contre l'imperméabilisation croissante des sols, le Plan local d'urbanisme (PLU) prévoit de contenir l'urbanisation. Et l'utilisation de revêtements perméables, laissant s'écouler l'eau, est clairement encouragée : "Le revêtement des cheminements piétonniers peut être perméable pour permettre l'infiltration de l'eau. Les revêtements de type graviers, dalles ou pavés dont les joints sont perméables, les dalles en pierres poreuses, vertes, à gazon en béton alvéolé, ou les copeaux de bois, constituent de très bonnes solutions."

### Le coût du nettoyage

Le "nettoyage de l'eau" a un coût très important. Reverser de l'eau plus propre dans la Seine demande des investissements considérables qui se répercutent sur nos factures.

Les travaux engagés par le Syndicat interdépartemental d'assainis-

sement de l'agglomération parisienne pour moderniser son site Seine Aval (lire page 11) répondent aux exigences de mise aux normes des installations françaises d'épuration énoncées par la directive européenne de 1991 sur les "eaux résiduaires urbaines".

Pour le seul site Seine-Aval, cette mise aux normes s'élève à 450 millions d'euros pour la période 2001-2007 !

### Gestion de l'eau et de l'assainissement

De mars à juin 2006, cinq mille deux cents communes (dont toutes celles de plus de 10000 habitants) vont recevoir la visite d'enquêteurs des ministères de l'Agriculture et de l'Environnement pour étudier la gestion de l'eau et de l'assainissement. Cette enquête porte sur 2004.

### Le saviez-vous ?

Sur votre facture d'eau, 42 % environ du montant sont liés à la distribution d'eau potable, 32 % environ concernent l'assainissement des eaux usées et 26 % environ correspondent à des redevances et à des taxes.

### Le cycle de l'eau

Sous l'effet du soleil, l'eau s'évapore et monte dans l'atmosphère. On estime à 1000 km<sup>3</sup> l'eau des océans qui, chaque jour, s'évapore et monte dans l'atmosphère. Elle emmagasine de la chaleur. Tôt ou tard (en moyenne huit jours), l'action du froid rencontré en haute altitude condense cette eau : les nuages se forment et il pleut. 60 % de cette eau s'évaporent à nouveau. 15 % ruissellent et rejoignent les cours d'eau, les mers et les océans. 25 % s'infiltrent et alimentent nappes et rivières souterraines.

## La renaissance du ru de Buzot

Mise en lumière par un diagnostic dès l'an 2000, l'insuffisance de notre réseau d'assainissement a justifié d'importants travaux, en particulier rue du Val Joyeux et rue des Marais. Ces travaux ont permis la renaissance du ru de Buzot, qui court de nord-ouest en sud-est dans notre ville. C'est dans la forêt de Marly, au-delà de l'A13, qu'il prend sa source. Il arrive dans notre commune par Chambourcy puis se jette dans la Seine, au Pecq.

Ce ruisseau appartient à l'histoire de notre ville avec notamment les Tanneries royales (rue Schnapper).

Environ 70 % du ru de Buzot ont été canalisés dans sa traversée de Saint-Germain-en-Laye, cela pour permettre l'urbanisation, après la guerre.

Parfois, le ru montre le bout de

son nez à l'air libre, conférant un charme supplémentaire aux parcelles qu'il traverse.

Les travaux réalisés rue du Val Joyeux et rue des Marais améliorent sensiblement la qualité des eaux de notre ru, dont la mise en valeur est prévue au Plan local d'urbanisme.

Le collecteur d'assainissement de la rue du Val Joyeux n'était pas connecté au reste du réseau municipal ; les eaux usées des résidents de cette rue se jetaient donc directement dans le ru de Buzot depuis toujours ! Ce n'est plus le cas aujourd'hui grâce à une canalisation en fonte qui est raccordée au réseau du Syndicat intercommunal d'assainissement (SIA). Cette solution répond aux exigences de protection de l'environnement et participe à l'assainissement des cours d'eau.

## LES MATERIAUX MODERNES

- ✓ Découpe de BOIS sur mesure
- ✓ Découpe de VERRE sur mesure
- ✓ Outillages professionnels
- ✓ Articles de jardins
- ✓ Produits d'environnement
- ✓ Aménagements intérieurs (parquets, placards)
- ✓ Parpaings, plaques de plâtre, laine de verre, bois de charpente

143<sup>ter</sup>, rue du Président Roosevelt - 78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE Tél. 01 34 51 33 07

## Traitement de l'eau

# Des technologies de pointe

Depuis 1970, le Syndicat interdépartemental d'assainissement de l'agglomération parisienne (SIAAP) dépollue les eaux usées de 8 millions d'habitants des départements des Hauts-de-Seine, de la Seine-Saint-Denis, du Val-de-Marne et de Paris, ainsi que de cent quatre-vingts communes de l'Île-de-France, dont Saint-Germain-en-Laye.

C'est un flux de 3 millions de m<sup>3</sup> d'eaux usées par jour transportés et traités dans les quatre usines d'épuration avant de rejeter dans la Seine et dans la Marne une eau propre et propice au développement du milieu naturel.

Près de 80 % des effluents produits par les habitants de l'agglomération parisienne sont dirigés par temps sec vers l'usine Seine-Aval, la plus importante d'Europe, au nord de la forêt de Saint-Germain, sur un site de 350 hectares.

### Moderniser l'assainissement

Avec la signature d'un Contrat de bassin en 2000 avec le conseil régional d'Île-de-France et l'Agence de l'eau Seine-Normandie, le Syndicat interdépartemental d'assainissement de l'agglomération parisienne a entrepris un vaste programme de modernisation du système d'assainissement de l'agglomération parisienne avec comme objectif l'amélioration de la qualité des traitements, la diminution des rejets d'eaux non traités dans le milieu naturel, la meilleure répartition des flux entre les sites, la couverture ou le confinement des équipements pour éliminer les nuisances aux riverains.

Ce programme prévoit la création de nouveaux sites d'épuration, utilisant des technologies de pointe, la modernisation d'usines existantes et l'agrandissement du réseau de transport. Le SIAAP dispose de 160 km d'émissaires de 2,5 à 4 mètres de diamètre, enfouis de 10 à 100 mètres sous terre.

Pour le site Seine Aval, cela se traduira dès 2007 par une diminution des débits : 20 % des volumes traités actuellement seront dirigés vers d'autres sites de dépollution, dont celle dite des "Grésillons", à Triel-sur-Seine.

### Les circuits d'épuration

L'épuration des eaux usées repose essentiellement sur des procédés physiques, chimiques et biologiques avec une composante fondamentale, le temps. Le temps que l'on prend pour assurer la décantation physique des particules, le temps que l'on accorde aux réactions chimiques pour s'opérer, ou aux bactéries pour assimiler les polluants dissous. Plus on prend son temps, meilleur est le résultat.

En matière d'épuration des eaux usées, prendre son temps pour obtenir le meilleur résultat, c'est consommer beaucoup d'espace, pour la surface des décanteurs ou le volume des bassins.

• **Dégrillage.** - Lorsque l'eau arrive sur le site de dépollution, elle passe en premier lieu par la phase de dégrillage. L'eau passe au travers de grilles de plus en plus fines qui retiennent les déchets. Les déchets sont ensuite compactés et transportés vers une usine d'incinération d'ordures ménagères.

• **Dessablage et déshuilage.** - Les sables se déposent doucement au fond des bassins pendant que les graisses remontent à la surface grâce à des bulles d'air utilisées comme bouées. Sables et graisses sont ensuite récupérés par des racleurs et évacués.

• **Décantation.** - Le lent passage de l'eau laisse le temps à plus de la moitié des matières en suspension pour se déposer au fond du bassin. L'ajout de produits réactifs accélère le processus en agglomérant les particules en suspension qui, plus lourdes, se déposent plus vite. On parle alors de décantation physico-chimique.

• **Épuration biologique.** - En pré-

sence d'oxygène, les bactéries naturellement présentes dans l'eau à traiter se développent en consommant la pollution carbonée dissoute. L'eau à traiter est mise en contact avec des "boues activées", véritables concentrés de bactéries.

• **Clarification.** - C'est la dernière étape du traitement de l'eau destinée à séparer par décantation les bactéries de l'eau épurée qui est rejetée en Seine.

### Des boues à traiter

En sus de l'eau épurée, rejetée dans le fleuve, restent des boues en grande quantité. Représentant chaque jour un volume considérable, ces boues doivent trouver une destination en continu, au même titre que les eaux débarrassées de leur pollution retournent en permanence dans le milieu naturel. Un blocage même momentané du processus, qu'il intervienne au niveau de la filière de traitement des boues ou au niveau de leur évacuation, peut rapidement avoir des conséquences néfastes sur la dépollution elle-même, et donc sur l'environnement.

Il existe aujourd'hui trois filières principales pour traiter et évacuer les boues : l'épandage agricole, qui consiste à les recycler en valorisant leurs matières fertilisantes, la mise en décharge et l'incinération.

### "Nettoyer" l'eau

Seine-Aval traite correctement la pollution carbonée (par filière biologique, lire ci-dessus) mais assez mal la pollution azotée.

La nouvelle unité de traitement déjà opérationnelle, l'unité de clarification, traite les pollutions phosphatées; encore en chantier, l'unité de nitrification éliminera dès 2007 l'azote ammoniacal.

Une fois les eaux usées débarrassées des pollutions carbonées et phosphatées, il reste donc à traiter l'azote ammoniacal, essentiellement véhiculé par les urines. Cet azote, aujourd'hui rejeté dans la rivière, est en partie responsable de

la dégradation du milieu aquatique. Le procédé de traitement de l'azote, dit de nitrification-dénitrification, reproduit le phénomène naturel à une échelle industrielle en transformant l'ammoniac en nitrate puis en azote gazeux, composant naturel de l'air. Ce traitement améliorera très sensiblement la qualité des rejets en Seine, devant ainsi les normes définies au niveau européen.

Les travaux, au nord de la forêt de Saint-Germain, ont commencé en juillet 2004. Actuellement, c'est le plus grand chantier de France. C'est actuellement le plus grand chantier de France. La mise en service progressive de la nouvelle unité se fera à partir de janvier 2007.

Sa capacité de traitement sera de 1700000 m<sup>3</sup>/jour par temps sec. Installée sur 10 hectares, l'unité est composée d'un bâtiment de 300 m de long regroupant les fonctions de nitrification, production d'air, traitement des boues, ventilation, désodorisation et exploitation; un bâtiment de 90 m de long est dédié à la dénitrification.

### Lutter contre les nuisances

Toutes les études menées depuis plus de quinze ans pour réduire les nuisances olfactives ont abouti, dans les années 90, sur un vaste programme d'investissements (couverture, ventilation, plantations, etc.), dont les effets sont mesurés par les observatoires de l'environnement.

Implantés dans les usines, ces observatoires ont pour mission d'appréhender la gêne olfactive et sonore ressentie par les riverains.

Ces précieuses informations sont alors traitées par le Centre technique de l'Observatoire qui apporte une aide à la décision quant aux moyens à mettre en œuvre pour réduire ces nuisances.

À Seine-Aval de grandes étendues plantées de lavande participent également, de manière entièrement naturelle, à la lutte contre les nuisances olfactives.

### Poissons et qualité de l'eau

Arnaud Filleul, spécialiste de paléo-ichtyologie (étude des poissons fossiles), répondait récemment, dans un grand quotidien du soir, à une question sur le rôle de la pollution de l'eau dans la survie des poissons :

*"Les rejets urbains, industriels et agricoles entraînent une eutrophication des eaux : l'afflux de phosphates et de nitrates provoque une prolifération d'algues, des végétaux aquatiques meurent et libèrent à leur tour azote et phosphore. L'oxygène se raréfie. Ce phénomène, qui est la principale menace sur les eaux douces, va entraîner une diminution du nombre d'espèces. Les truites risquent de disparaître ainsi que les poissons demandant beaucoup d'oxygène, mais ceux, plus tolérants, comme le poisson-chat, survivront et se multiplieront. La pollution chimique est, elle, ponctuellement très mortelle, mais s'arrête rapidement, car elle se dilue. Son impact est assez limité en France car les rejets d'usines sont relativement bien maîtrisés."*

En 1970, la Seine comptait trois espèces de poissons; on en compte aujourd'hui vingt-neuf espèces différentes. Le SIAAP a installé dans la Seine des îlots de survie, ou "SAMU des poissons". Quand le taux d'oxygène dissout dans l'eau baisse, les poissons peuvent alors se réfugier dans ces espaces du fleuve où de l'oxygène est injecté selon un dispositif technique d'insufflation.

### Conférence sur les eaux usées

*Que deviennent nos eaux usées ?* sera le thème de la conférence de Gérard Mary, directeur du site Seine Aval du SIAAP, le mardi 14 mars, à 21 h, dans la salle des Arts de la Maison des Associations (3, rue de la République), à l'invitation de l'association Ensemble pour l'Environnement de Saint-Germain-en-Laye et de sa région".

Carré VERT
SAINT-GERMAIN-EN-LAYE : EN BORDURE D'UN PARC PRIVÉ



Démarrage des travaux

Venez découvrir cette réalisation de 36 appartements déclinés du studio au 5 pièces répartis sur deux petits immeubles de 3 étages.

Balcons et terrasses orientés sud-ouest pour la plupart.

**ESPACE DE VENTE SUR PLACE :**  
**28-30, rue Félicien David**  
Ouvert lundi, jeudi, vendredi de 14h à 19h,  
samedi et dimanche de 10h30 à 12h30 et de 14h à 19h.

0 800 718 718

[www.ilvegaud.fr](http://www.ilvegaud.fr)



**FINANCIERE RIVE GAUCHE**  
FADESA

La Clef [www.laclef.asso.fr](http://www.laclef.asso.fr)

46, rue de Mareil - Tél. : 01 39 21 54 90

Agasec - Centre Saint-Léger

2<sup>bis</sup>, rue Saint-Léger - Tél. : 01 39 73 38 84

Huun Huur Tu : les ambassadeurs de la musique diphonique.

### Concert

• **Huun Huur Tu - Touva (Asie).** Musique traditionnelle, **jeudi 16 mars**, à 21h. Tarifs : 13 et 5 (carte Fidélité).

Leur passage au théâtre Alexandre-Dumas lors de l'Estival 2002 fut un choc. Comment, dès lors, ne pas fêter les 15 ans du groupe et inclure à nos "Bons voyages" un billet pour la Touva ? Originaires de cette terre enserrée de montagnes, entre Sibérie et Mongolie, ces quatre chanteurs-musiciens reproduisent par leur chant de gorge le mysticisme de leur région. Au gré de leurs prestigieuses collaborations (Frank Zappa, The Chieftains, Ry Cooder, Kronos, Quartet, Fun-Da-Mental...), ils ont forgé une musique, qui pour nous, Occidentaux, pourrait évoquer une sorte de country blues extrême-oriental.

### Stages « Danses du monde »

Dans le cadre des Renc'Arts de La Clef autour du thème "Bons Voyages!", La Clef vous propose, chaque dimanche de mars, un stage "Danses du monde". Les inscriptions sont prises à l'accueil de La Clef.

• **Danse indienne, dimanche 12 mars**, de 14h à 17h. Tarif : 30€ + 9€ d'adhésion.

Le bharata natyam, danse de l'Inde du sud, associe pureté gestuelle et narration. Constituée d'enchaînements où toutes les parties du corps sont coordonnées, cette danse comprend toute une dimension qui permet de développer un jeu théâtral visant à communiquer sentiments et émotions. Stage découverte, tout public.

• **Capoeira : initiation, dimanche 19 mars**, de 14h à 17h. Tarif : 30€ + 9€ d'adhésion. En partenariat avec l'association Capoeira Saint-Germain

La capoeira, originaire du Brésil, se situe à mi-chemin entre la danse et le combat. C'est à la fois

un art martial basé sur l'anticipation des coups, une danse et un jeu où se mêlent acrobaties et rythmes musicaux traditionnels. Elle se pratique en "roda", cercle dans lequel chacun chante et tape des mains sur un rythme à trois temps. Stage d'initiation, ouvert à tous (hommes et femmes).

• **Danse Africaine, dimanche 26 mars**, de 14h à 17h (attention : passage à l'heure d'été). Tarifs : 40€ + 9€ d'adhésion.

Accompagnée de deux percussionnistes durant tout le stage, c'est l'occasion de découvrir le plaisir de cette danse. Puisant sa gestuelle dans le quotidien des femmes et dans l'énergie que fait naître spontanément le son des percussions, la danse africaine est souvent symbole.

Dès 17h30, *workshop*. Les membres d'Huun Huur Tu proposeront un atelier autour de l'histoire de la musique en pays Touva et de son rapport à la tradition chamanique, par l'approche de leur pratique instrumentale et de la technique du chant diphonique. Réservation indispensable auprès de Caroline au 01 39 21 54 90.

[www.huunhuurtu.com](http://www.huunhuurtu.com)

• **Idem + Guns of Brixton + Schyzodrome.**

**Dub électro rock, vendredi 24 mars**, à 20h30. Tarif : 11,5€ (gratuit avec la carte Fidélité).

Schyzodrome, nouveau projet rassemblant des membres de Tréponem Pal, Sergent Garcia, Lab°... nous amènera dans un monde sensuel et hypnotique. Les Caennais de Guns of Brixton distillent, eux, un dub-rock personnel et explosif pour un cocktail percutant aux sonorités rock et abrasives, aux basses écrasantes créant une alchimie parfaite entre dub, rock et post-rock. Enfin, Idem mixe les genres, et nous emmènera dans un univers musical instrumental sombre et torturé pour un dub-rock noisy sans fioritures, offrant un show hybride qui n'est pas sans nous rappeler les ambiances et l'éclectisme de Lab°.

[www.idem-kzfp.com](http://www.idem-kzfp.com)

[www.gunsofbrixton.com](http://www.gunsofbrixton.com)

### Vide-greniers

• Pour le vide-greniers qui se déroulera le dimanche 30 avril, les inscriptions sont ouvertes. Prix des stands (2 x 2,20 m) : 15€ (Saint-Germain); 21€ (hors Saint-Germain-en-Laye).

### Loto de printemps

• **Dimanche 9 avril**, au gymnase du Cossec (16, boulevard de la Paix),

l'Agasec organise son loto de printemps. Il n'est pas nécessaire de s'inscrire. Ouverture des portes à 13h30. Gros lots à gagner. L'équipe de l'Agasec vous attend nombreux.

### Vacances de Pâques et mercredis

• Les inscriptions pour les vacances de Pâques ainsi que pour les mercredis sont à retirer au centre socio-culturel de l'Agasec

## La Soucoupe

16-18, boulevard Hector-Berlioz - Tél. : 01 39 10 75 90

### Séjour au Maroc

• **Du dimanche 2 au dimanche 16 juillet**, séjour au Maroc pour les 12-15 ans. Les activités suivantes sont prévues : visites culturelles, quad, désert, oasis, mer, rencontres... Le prix du séjour est fixé à 400€.

Renseignements : Mustapha, Rachid ou Vanessa Ode au numéro 01 39 10 75 90.

### Bénévolat

• Le centre socio-culturel La Soucoupe recherche une personne de niveau bac + 2 pour le secteur de l'aide aux devoirs, disponible les lundi, mardi, jeudi et vendredi, de 16h à 19h. Renseignements : Vanessa Ode au 01 39 10 75 90.

### Centre de loisirs : pour les 6-11 ans

• La Soucoupe rappelle qu'elle propose diverses activités et animations de qualité destinées aux enfants de 6 à 11 ans au centre de loisirs sans hébergement, situé au 15<sup>bis</sup>, rue Saint-Léger, le mercredi après-midi et durant les vacances scolaires. Les enfants sont encadrés par des animateurs qualifiés.

Renseignements : Virginie au 01 39 10 75 90 ou 01 39 73 41 47.

### Pré-ados et ados : séjour de ski

• L'équipe d'animation propose un séjour de ski pour les pré-ados et les ados pendant les vacances du mois d'avril avec un programme d'activités de qualité. Les jeunes sont encadrés par une équipe d'animateurs qualifiés.

Renseignements : Rachid, Mustapha ou Hasin au 01 39 10 75 90.

### Conférence

• **"Voyages en Méditerranée antique", conférence à deux voix d'Anne Delaplace et Sarah Lacaze, mardi 21 mars**, à 20h. Entrée libre. En partenariat avec l'association Archéolithe.

Bien antérieurement à notre conception moderne du tourisme cul-



turel, le monde antique fournit, sur plus d'un millénaire, le cadre et le temps d'une culture du voyage. Cette conférence propose de restituer d'une manière sonore et visuelle les aspects vivants d'une civilisation si étonnamment proche de nous, grâce aux témoignages de voyageurs prestigieux et ordinaires et aux données actuelles de la recherche archéologique.

"Jetons ici l'ancre et arrêtons notre navire." Ovide.

### Et aussi...

• **Open mic. Jam hip-hop, mardi 14 mars**, à 21h. Entrée libre.

Toasters, à vos mic'! Inscriptions le jour-même. Pour plus d'informations, contactez Caroline au numéro 01 39 21 54 90.

• **"Koctel et'nik" avec Tout Konte Fait + Les danseurs de La Clef. Danse(s). Vendredi 17 mars**, à 20h. 5€ (tarif unique).

Le collectif de JP Custos nous propose sa nouvelle création.

[www.toutkontefait.com](http://www.toutkontefait.com)

## COURS DU PRIEURÉ

ENSEIGNEMENT SECONDAIRE PRIVÉ

MIXTE de la 6<sup>ème</sup> aux terminales L, ES, S, STT/STG

DEMI PENSION OBLIGATOIRE

Effectifs limités - Contrôle continu

Cours de soutien - Études du soir dirigées

Direction : M. VIARD

27, rue Diderot - 78100 St-Germain-en-Laye - Tél. : 01 34 51 29 72 - Fax : 01 34 51 29 73  
[www.coursduprieure.com](http://www.coursduprieure.com)

EN

LE NAI

LAURENT

A votre service depuis 1990



06 07 66 31 92

ÉLECTRICITÉ - CHAUFFAGE

INTERPHONES - AUTOMATISMES portes et portails

DÉPANNAGE RAPIDE

Remise exceptionnelle

de 15%

jusqu'au 20 mars 2006

sur la mise en conformité totale ou partielle de votre installation électrique.

Tél. : 01 34 80 18 50 Fax : 01 39 52 42 93



Dans le cadre des Renc'Arts autour du thème "Bons Voyages", La Clef organise une soirée entièrement dédiée aux voyageurs et à leurs témoignages. Lors de cette soirée, le public découvrira également l'ensemble des réalisations Mail Art reçues depuis le lancement du projet, en décembre 2005. Entrée libre (sauf repas : 5€).

## Au théâtre Alexandre-Dumas

### Les clés d'un mystère

Chef-d'œuvre de Shakespeare qui traite des luttes de territoire et de pouvoir, et de la relation parents/enfants, *Le Roi Lear* sera interprété en langue anglaise, non surtitrée, le mardi 14 mars, à 14h30 et à 20h30, au théâtre Alexandre-Dumas.

Ce spectacle s'adresse aux classes de lycées et au "tout public" possédant un niveau d'anglais "moyen". Informations, synopsis et texte intégral sur le site internet :

<http://theatre.anglais.free.fr>

- Deux bergères conversent, assises dans la campagne : Hauviette (Pascale Chemin) et Jeanne (Delphine Haber). Jeanne, qui a des doutes et des incertitudes, est envahie de questions. Pour y répondre elle va trouver Madame Gervaise, une religieuse, pour entendre la vérité... si jamais elle existe.

Dans *le Mystère de la charité de Jeanne d'Arc* (un texte de Charles Péguy), trois théologies s'affrontent : une théologie de l'action que représente Jeanne, une théologie de l'acceptation défendue par Madame Gervaise, et une théologie de l'amour dont la petite Hauviette se fait la porte-parole (le 17 mars, à 20h45, au théâtre A.-Dumas).

- Fondé en 1993 par Dimitri, personnage atypique passionné de chants tziganes et ancien dresseur d'ours, Urs Karpatz joue et interprète en Romanès, la langue des tziganes, un répertoire de grande qualité.

La musique vibre, brûle, vit, pleure,



*Le Mystère de la charité de Jeanne d'Arc.*

explose de joie sous l'impulsion de musiciens virtuoses et de chanteurs authentiques (le samedi 18 mars, à 20h45, au théâtre A.-Dumas).

- Est-il nécessaire de présenter l'Orchestre Padeloup dont l'activité musicale diversifiée enrichit et dynamise le répertoire ? Le directeur musical, Leonardo Gasparini – élève de Sergiu Celibidache – dirige régulièrement avec l'Orchestre Padeloup... Quant à Florence Millet "musicienne subtile et remarquable" (The Washington Post), elle donne des concerts dans le monde entier (le vendredi 24 mars, à 20h45, au théâtre Alexandre-Dumas).

- Il est difficile de coller une étiquette sur la musique de Michel Jonasz qui présente des aspects jazzy,

utilise des violons tziganes et aborde le rythm and blues.

Une chose est sûre cependant, le samedi 25 mars, à 20h45, cet artiste, qu'on ne présente plus, sera présent sur la scène du théâtre Alexandre Dumas. **Attention** : ce spectacle, qui vient en complément de programme, n'est pas annoncé dans la plaquette du théâtre.

- Avec *Le Misanthrope*, Molière laisse paraître son mal de vivre, son mépris pour cette cour où tout n'est que faux-semblants et où le "commerce" régit les rapports d'amour et d'amitié. Qui ne se plie pas à la règle doit renoncer et partir... c'est-à-dire en l'occurrence se résoudre à quitter Célimène. Ce grand classique, à voir en famille, traite de l'hyppocrisie des relations humaines (le vendredi 31 mars, à 20h30).

- Réservations du mardi au samedi, de 12h à 19h au 0130870707.

## 17<sup>e</sup> colloque du Patrimoine

### L'amour de l'histoire locale

Organisé par le groupe de travail Patrimoine et Musées de la Ville, qui est présidé par Jacques Berlie, le maire adjoint chargé de la Vie culturelle, et animé par Charles-Henri Taufflieb, le 17<sup>e</sup> colloque du Patrimoine aura lieu le samedi 25 mars, dans la salle multimédia de l'Hôtel de Ville.

#### Programme

- À 14h20 : ouverture du colloque par Jacques Berlie.

- À 14h25 : *François VI de La Rochefoucauld, homme politique, homme de lettres*, par Maryse Chaput.

- À 15h10 : *La cour de Jacques III Stuart à Rome*, par Edward Corp, professeur de civilisation britannique à l'université de Toulouse Le Mirail.

- À 16h : présentation des ouvrages relatifs à Saint-Germain-en-Laye parus depuis 2004, par Charles-Henri Taufflieb.

- À 16h10 : *Le Maréchal von Rundstedt : ses deux séjours à Saint-Germain-en-Laye (1940-1941 et 1942-1944)*, par Brigitte Lechevalier.

- À 16h55 : *Maurice Petit : de 1935 à 1951*, par Yannick Billiault.

## Plumes saint-germanoises

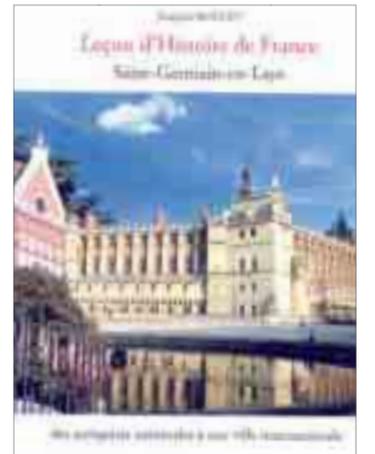
### Une leçon d'histoire

Aggrégé d'histoire, qui enseigne à Saint-Germain au lycée Jean-Baptiste-Poquelin et préside par ailleurs l'association des Amis du Vieux Saint-Germain, François Boulet vient d'écrire *Leçon d'Histoire de France, Saint-Germain-en-Laye*.

Cet ouvrage publié par *Les Presses Franciliennes*, fait le point sur la riche histoire de notre cité. Selon Patrick Périn, le conservateur du musée d'Archéologie nationale qui l'a préfacé, "l'auteur (...) nous livre ici des pages passionnantes où il fait de l'histoire de Saint-Germain une véritable leçon d'Histoire de France (...)".

L'auteur "n'hésite pas, avec une acuité exemplaire, à aborder des épisodes fondamentaux de l'Histoire de France, y compris des sujets aussi sensibles que l'Entre-deux-Guerres, l'Occupation allemande et la Libération".

- Plusieurs rencontres-signatures avec l'auteur sont prévues : à la Bibliothèque pour Tous (4, rue de Pontoise) le mardi 21 mars, de 14h30 à 16h ; à la librairie *L'Univers du livre* (1, rue de Pologne) le samedi 25 mars, de 16h à 19h, et le dimanche 26 mars, de 10h à 13h.



### L'orange en images

Du 19 mars au 1<sup>er</sup> avril, le Photo-Club de Saint-Germain expose, avec le concours de la Ville, les meilleures photographies de

ses membres sur le thème "Orange" au centre administratif (86, rue Léon-Désoyer). Vernissage le 18 mars, à 11h30.

### Le Conseil constitutionnel

Mardi 14 mars, à 18h30, dans la salle multimédia de l'Hôtel de Ville, Michel Ameller donnera

une conférence sur le thème : *Le Conseil constitutionnel dans la République*.

### Une fée, des lutins

Mercredi 22 mars, à 15h30, la bibliothèque multimédia (Jardin des Arts - Place André-Malraux) propose *Luciole et les lutins*, une

comédie pour marionnettes destinés aux enfants (à partir de 1 an) et interprétée par Auroré Boisseau. Entrée libre.

### Mission Cambodge

Jeudi 16 mars, à 20h30, Alexis Gauvin sera présent, salle multimédia de l'Hôtel de Ville, pour vous faire vivre son "Aide à l'en-

fance au Cambodge", le Projet Jeunes qu'il a mené en 2005, en Asie, grâce au soutien de la municipalité.

## À l'Université libre

### La guerre de Cent Ans

En mars, les prochaines conférences de l'Université libre auront lieu à 14h15 les :

- Lundi 13 : projection de films du séminaire vidéo (non programmé).

- Mardi 14 : cycle Les États-Unis au tournant du siècle : *Les Américains sont-ils francophobes ?*, par Hubert Perrier, vice-professeur à l'Université de Paris XIII.

- Jeudi 16 : cycle L'influence française en Europe et dans le monde du XVIII<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle : *La mondialisation et la langue française : stratégies pour l'avenir*, par Axel Maugey (Académie européenne).
- Vendredi 17 : cycle Conférences

générales (conférence non programmée) : *Communication et innovation dans les relations internationales*, par Bernard Dézert, professeur émérite à la Sorbonne.

- Lundi 20 : cycle L'Occident chrétien au cœur du Moyen Âge du XIII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle : *La rupture des États féodaux au XIV<sup>e</sup> siècle et la guerre de Cent Ans*, par Jean-Philippe Genet, professeur à Paris 1-Sorbonne.

- Jeudi 23 : cycle La littérature satirique et le pamphlet : *Les pamphlets de Paul-Louis Courier*, par Pierre Brunel, vice-président de la Sorbonne (Paris IV).

- Vendredi 24 : cycle Conférences générales : *Réseaux de communication et satellites*, par Isabelle Sourbes-Verger, chercheur à la Fondation de la recherche stratégique.

- Mardi 28 : cycle Les États-Unis au tournant du siècle : *Le multiculturalisme et les nouvelles "valeurs" américaines*, par Pierre Guerlain, professeur de civilisation américaine à l'Université de Nanterre

- Vendredi 31 : cycle L'Opéra de Mozart à Richard Strauss *Wagner*, par Serge Gut, professeur émérite à l'Université de la Sorbonne.

- Salle Jacques-Tati (12<sup>bis</sup>, rue Danès-de-Montardat).

**PEINTURES PAPIERS PEINTS PARQUET TISSUS MOQUETTES**

Depuis 1930

**demazel**  
LE COMPTON DES FINISSÉS

**DEMAZEL DECO** 60, rue de la République - Saint-Germain-en-Laye - Tél./Fax : 01 34 51 59 81  
43, route de Mantes - Chambourcy - Tél. : 01 39 22 58 58 - Fax : 01 39 22 58 59

**GROS & DÉTAIL**

**STAFF**  
MIROIRS  
ENCADRÉS  
VERRES  
GLACES  
LAMPES

## Printemps des poètes

## Une journée en hommage à Louise Labé

**S**amedi 11 mars, de 10 h 30 à 17 h 30, dans le cadre de la huitième édition du Printemps des poètes, la Ville de Saint-Germain-en-Laye organise un "Hommage à Louise Labé" (1524-1566), avec en point d'orgue la remise du prix Louise-Labé.

Ce prix francophone est destiné à donner un essor à un poète qui a déjà publié mais qui n'est pas célèbre. Son jury, féminin, est présidé depuis 1999 par Claudine Helft.

Passionnée, curieuse, libre et enthousiaste, cette poète fut l'une des premières femmes modernes. Son destin a été fait d'aventures amoureuses ardentes. Elle a combattu l'épée à la main habillée en guerrier, présidé des salons et pris la plume afin de composer des élégies et des sonnets pleins de vie.

L'hommage du 11 mars s'ouvrira

à 10 h 30 par une présentation de Louise Labé. De 11 h 30 à 12 h 30, dans l'auditorium de la bibliothèque multimédia, Fabienne Thiéry et Pascale Constantini interpréteront *La Belle cordière - Louise Labé*, un récit pour voix et cordes ponctué de courtes chroniques.

L'après-midi, Maurice Aumage (*Aumage éditions*) et Christian Besse-Saige (*Éditions Hybride*) présenteront le recueil *Florilège de Louise Labé*, qu'ils coéditent.

Le comédien Michel Dhermay dira des textes de poésie. Enfin, Emmanuel Lamy et Claudine Helft remettront le prix Louise-Labé au lauréat.

• L'intégralité du programme de la journée du samedi 11 mars est consultable sur le site internet de la Ville : [www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr) à la rubrique Agenda culturel.

## À l'Office municipal de Tourisme

## Les quartiers historiques

**L**a saison 2005-2006 des conférences-projections de l'Office municipal de Tourisme s'achèvera :

- **samedi 11 mars**, à 14 h 15, avec *Les jardins sont un art de Le Nôtre à Vera*, par Pascale Florin.

Avec l'arrivée du printemps, les *Bonnes visites* (à l'extérieur) reviennent :

- **samedi 25 mars**, à 14 h 15, visite guidée : *Les quartiers historiques*, par Catherine Marie.

• **Réservation obligatoire à l'avance à l'Office municipal de Tourisme (38, rue Au-Pain, à Saint-Germain-en-Laye - Tél. : 01 34 51 05 12. Durée : 1h30 environ. Tarifs : 6,5€ - Réduit : 5€.**

## Du théâtre en VO

**Vendredi 17 et samedi 18 mars**, à 20 h 30, et **dimanche 19 mars**, à 17 h, dans la salle des Arts de la Maison des Associations (3, rue de la République), The international players interpréteront, en

anglais, *Dancing at Lughnasa*, une pièce de théâtre de Brian Friel, auteur dramatique irlandais.

• **Prix des places : 12 € - 10 € (scolaires/étudiants). Réservations au 06 31 58 62 85.**

## Mars musical

**S**amedi 11 mars (à 15 h 30), l'École nationale de musique (ENM) organise, en partenariat avec l'association Saxiana, un concert au temple de Saint-Germain (1, avenue des Loges). À 17 h 30, à l'ENM (3, rue Maréchal-Joffre) le trio Saxiana donnera à son tour un concert.

Au cours du mois de mars, l'ENM propose également plusieurs spectacles de danse :

- **samedi 18 mars**, à 20 h 30,

salle Jacques-Tati (entrée libre) : danse classique et danse contemporaine ;

- **mercredi 22 mars**, à 20 h 30, salle Jacques-Tati (entrée libre) : spectacle des grands élèves.

• **Dimanche 19 mars**, à 17 h, le temple de Saint-Germain accueillera par ailleurs le Quatuor Dimitri. Au programme, Haydn et Mozart (Entrée libre, collecte au profit de la rénovation du temple.

## Challenge saint-germanoises d'escrime

## Duos de fines lames

**L**e 6<sup>e</sup> challenge d'escrime de Saint-Germain-en-Laye se déroulera le **samedi 18** (à partir de 14 h) et **dimanche 19 mars**, à partir de 9 h 15, au gymnase du Schnapper (24, rue Schnapper).

Organisée par le Cercle d'escrime de Saint-Germain-en-Laye, cette compétition nationale s'adresse traditionnellement aux poussin (nes) et aux pupille (ttes) qui s'affrontent au fleuret par équipes de deux. Près de deux cents jeunes tireurs sont attendus.

Pour la deuxième fois cette année, l'épreuve sera également ouverte aux adultes qui tirent à l'épée (le samedi après-midi).

• **Renseignements auprès de Thomas Martin au 06 07 08 85 89.**



"Et à la fin de l'envoi..."

## Conférence sur le football

## Un sport "vecteur de paix"



Le football est "un sport vecteur de paix", selon Tayeb Belmihoub (à gauche).

**A**uteur de *Une balle pour la paix*, un livre paru aux Éditions Traditionnelles et préfacé par Zinedine Zidane, Tayeb Belmihoub a donné, le mardi 28 février, dans la salle multimédia de l'Hôtel de Ville, une conférence sur le thème : "Le football, vecteur de paix".

Une séance de dédicace de *Une balle pour la paix* a eu lieu après cette conférence, en présence d'Emmanuel Lamy, Armelle de Joybert, maire adjoint chargée de la Solidarité, et Pierre Noguès, président de la section amateur du PSG.



**LES DEMENAGEURS BASQUES**  
Déménagements et Garde-meubles



**DÉMÉNAGEMENTS TOUTES DISTANCES**  
National - International  
Transfert administratif



Siège social :  
2, chemin de Seine - 78480 VERNEUIL-SUR-SEINE  
Fax : 01 30 06 58 51  
**01 30 06 58 50**  
adresse internet : [www.demenageursbasques.fr](http://www.demenageursbasques.fr)  
Liaisons hebdomadaires Paris - Pays Basque

## Du hockey international

Le nouveau terrain synthétique de hockey du stade municipal Georges-Lefèvre sera inauguré le **samedi 11 mars**, de 14 h à 19 h. Une démonstration de l'école de hockey (à 14 h 30) et un match amical entre la France et l'Irlande (à 15 h) sont prévus. Entrée libre.

• En battant Nantes, le 5 mars, les minimes garçons du SGHC sont devenus champions de France de hockey en salle. *Le Journal de Saint-Germain* y reviendra évidemment dans son numéro du 24 mars.



**AUTO SECURITE**

**CONTROLE TECHNIQUE**

VOTRE VÉHICULE VA AVOIR 4 ANS,  
LE CONTRÔLE TECHNIQUE EST OBLIGATOIRE.

A CÔTÉ DE :



38, route de Mantes - R.N. 13 - 78240 CHAMBOURCY Tél. 01 39 65 16 06

## Championnat de Ligue 1 : PSG - OM

## Quelle belle pantalonnade !

**D**imanche 5 mars, le match Paris Saint-Germain - Marseille, que l'on présente habituellement comme l'affiche de l'année dans le champion-

nat de Ligue 1, n'a pas tenu ses promesses (0-0). Après les règlements de compte en coulisses, c'est une parodie de football qui a eu lieu sur le terrain.

En déclarant que *"la sécurité des Marseillais n'étant pas assurée, nous ne monterons pas à Paris avec l'équipe première mais avec l'équipe réserve, et sans supporters!"*, Pape

Diouf, le président de l'Olympique de Marseille, a lancé le match bien avant son coup d'envoi réel.

Force est pourtant de constater que le 5 mars, au Parc des Princes, mille deux cents policiers étaient présents pour assurer la sécurité autour du stade !

Les discussions en coulisse ont également concerné le nombre de places disponibles pour les supporters marseillais dans le Parc des Princes.

L'Olympique de Marseille n'ayant initialement réclamé que mille places sur les deux mille auxquelles il avait droit, le Paris Saint-Germain a donc commencé à vendre ce reste de quota...

#### Une seule occasion de but

Sur le terrain, les Parisiens se sont montrés incapables de bousculer la jeune équipe marseillaise. Humbles et courageux, les joueurs de l'équipe de réserve marseillaise sont parvenus à tenir tête à la formation de Guy Lacombe, l'entraîneur du Paris Saint-Germain.

Une seule occasion, en tout et pour tout (une tête de Pauleta en fin de match), c'est tout ce que le

Paris Saint-Germain a su montrer.

Le club traverse une zone de turbulences. Guy Lacombe a beau travailler les entraînements et les préparations en tout genre, cela ne suffit pas pour mettre l'équipe sur les bons rails.

#### Sept matches sans victoire

Voilà sept matches que le Paris Saint-Germain court après une victoire. Dans ces conditions, l'Europe s'éloigne de plus en plus.

Le club occupe à ce jour la 7<sup>e</sup> place du championnat de Ligue 1, à onze points de la 2<sup>e</sup> place qui qualifie directement pour la Ligue des Champions. Et le samedi 11 mars, les joueurs prendront la direction de Nancy, le 12<sup>e</sup> du classement (à 3 points du Paris Saint-Germain), d'où il n'est jamais facile de repartir avec les trois points de la victoire.

Aujourd'hui, pour le PSG comme d'ailleurs pour Marseille, la seule possibilité de conquérir un ticket pour l'Europe demeure la Coupe de France.

Peut-être faudra-t-il se focaliser pleinement sur cette compétition. Quitte à envoyer l'équipe réserve en championnat !



Photo C. Gavaille/PSG

Le match PSG-OM a été aussi navrant en coulisses que sur le terrain du Parc des Princes.

#### Des joueuses du PSG face à la Norvège

La sélection nationale des moins de 21 ans féminine s'est rendue en Espagne, à la Manga (du 15 au 22 février), pour y affronter la Norvège lors de deux rencontres amicales.

Cinq joueuses de l'équipe première du Paris Saint-Germain (Laure Bouleau, Nonna Debonne, Sabrina Delannoy, Émilie Lhuillier, Bérangère Sapowicz) ont fait partie de la sélection.

Disputé le samedi 18 février, le premier match des Françaises s'est soldé par une défaite (2 buts à 0).

Le mardi 21 février, jour du deuxième match, les joueuses de l'équipe de France ont obtenu un match nul (0-0) grâce notamment à une défense bien adaptée au jeu nordique.

#### Coupe Gambardella

## Le PSG dans un trou normand

**E**ngagé en coupe Gambardella, la coupe de France des jeunes équipes nationales (moins de 18 ans), le Paris Saint-Germain a joué à domicile, contre Caen, le dimanche 5 mars.

Les joueurs du stade Malherbe de Caen sont venus s'imposer 1 but à 0 sur la pelouse du stade municipal Georges-Lefèvre.

Ce score a été acquis dès la première mi-temps sur une réalisation de Urai, à la 13<sup>e</sup> minute de jeu.

#### Le Paris Saint-Germain partait favori

Invaincue jusqu'alors cette saison dans le championnat des 18 ans nationaux, la jeune troupe du brillant entraîneur David Bechkoura a perdu le jour où il ne le fallait pas.

L'équipe de la cité royale faisait

en effet figure de favorite dans cette compétition phare.

Forte pourtant de plusieurs éléments qui évoluent en championnat de France amateur, l'équipe saint-germanoïse a multiplié les offensives pour percer le coffre normand.

#### Manque de réussite

Mais à l'image de Bongat, dont le tir heurta le poteau, le Paris Saint-Germain fut malheureux tout au long des quatre-vingt-dix minutes du match; contrairement au club visiteur qui s'est montré, lui, très réaliste.

D'où la désillusion de l'entraîneur du Paris Saint-Germain : *"On espérait forcément une autre issue dans ce match. Les garçons sont très déçus et il y a de quoi."*



Face à Caen, en coupe Gambardella, le PSG (en blanc) a manqué de réussite et s'est incliné 1 à 0.

**LA ROSE DES VENTS**  
RÉSIDENCE DE RETRAITE MÉDICALISÉE  
Démarche d'accompagnement individualisée  
Secteur aménagé pour la grande dépendance  
Court et long séjour

01 30 65 20 20 - Fax 01 30 65 20 45 235, chemin de Fauveau - 78670 Villennes sur Seine



**Dons du sang**

**Mercredi 22 mars** : place de la Victoire, de 10h à 13h30 et de 15h à 18h30.

Contact : 01 39 73 73 73

**Troc-temps cuisine**

**Judi 16 mars**, à 9h30, rencontre de l'Association générale des familles (annoncer sa venue au 01 39 21 1305), pour les personnes désireuses d'enrichir leurs connaissances en matière de cuisine.

Contact : 01 34 51 26 15

**Association Accueil des villes françaises (Saint-Germain)**

L'association Accueil des Villes Françaises de Saint-Germain-en-Laye (AVF) présente ses prochaines activités :

- **vendredi 17 mars** : exposition "Camille Claudel" au musée Marmottan (il reste quelques places);

- **jeudi 23 mars**, à 10h30 : réunion d'information suivie d'un repas convivial "à la fortune du pot", à 12h30, à la Maison des Associations;

- **Vendredis 24 et 31 mars** : "Initiation à l'encadrement". Inscriptions à la Maison des Associations;

**MAISON DES ASSOCIATIONS**

3, rue de la République  
78100 Saint-Germain-en-Laye  
Tél. : 01 39 73 73 73  
Site internet : www.mas-asso.fr

**OUVERTURE**

Lundi de 14 h à 18 h  
Mercredi de 9 h à 12 h  
Mardi - Jeudi - Vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 18 h.  
Samedi de 9 h 30 à 11 h 30.  
(permanence d'un administrateur)

- **Vendredi 5 mai** : ouverture des inscriptions pour la visite de la Sorbonne;

- **Samedi 20 mai** : "Pygmalion", sortie théâtre, au Comédia.

Permanences : le jeudi à la Maison des Associations, de 14h à 16h, et le mardi à La Soucoupe, de 14h à 16h.

Contact : 06 81 48 14 91  
ou avfsaintgermain@hotmail.com

**La Ligue des droits de l'homme et la laïcité**

**Samedi 25 mars**, à 16h, à la Maison des Associations, 3, rue de la République, à Saint-Germain-en-

Laye, la section de Saint-Germain-en-Laye/Le Pecq de la Ligue des droits de l'Homme, et son président, Pascal Lévêque, sont heureux de vous convier à la conférence-débat : "Travail et droits de l'Homme en France" (La crise de la société salariale; les inégalités dans le travail entre les femmes et les hommes; les discriminations raciales et ethniques dans l'emploi; les objectifs pour une politique alternative sur le travail).

Contact : 01 39 73 73 73

**Les Amis du Vieux Saint-Germain**

Les Amis du Vieux Saint-Germain annoncent leurs prochaines activités :

**Judi 16 mars** : "Aux environs de Fontainebleau".

Près du pont de Valvins, visite de la maison de Stéphane Mallarmé aujourd'hui transformée en musée, puis découverte de l'atelier du célèbre artiste animalier, Rosa Bonheur, au château de By où il reçut l'impératrice Eugénie et le légendaire Buffalo Bill venu en France pour l'Exposition universelle.

La journée se terminera par la visite de l'Auberge Ganne, Musée municipal de l'École de Barbizon.

L'auberge, tenue par les époux Ganne, accueille les voyageurs, écrivains et peintres voulant travailler sur le motif. Le registre témoigne du passage d'artistes : Corot, Millet, Daubigny, Théodore Rousseau, Daumier... Le village offre aux visiteurs ses villas pittoresques et ses ateliers divers et attirants.

**Samedi 18 mars**, à 15h, conférences de Philippe Chartier, historien sur "Le château du Val", au musée d'Archéologie nationale (salle des conférences), place Charles-de-Gaulle, à Saint-Germain-en-Laye.

Contact : 01 39 73 73 73

**Samedi 1<sup>er</sup> avril**, de 9h à 18h, salle des conférences du musée d'Archéologie nationale (place Charles-de-Gaulle, à Saint-Germain-en-Laye), colloque d'histoire : "La ligne Paris Saint-Germain dans le réseau ferroviaire de l'Ouest parisien", en partenariat avec l'Association pour l'histoire des chemins de fer en France (AHICF) et le soutien de la municipalité de Saint-Germain-en-Laye et du conseil général des Yvelines.

La première séance du colloque aura pour thème "De la ligne au réseau" et la seconde "Un siècle d'usages et d'usagers".

Contact : 06 15 14 86 11

**Impôt sur le revenu, ISF, donations...**

**Samedi 25 mars**, à 10h, à la salle des Arts (Maison des Associations) exposé-débat sur le thème "Ce qui a vraiment changé à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2006 : impôt sur le revenu, ISF, donations, transmission du patrimoine, etc.", avec M<sup>e</sup> Sylviane Plantelin (notaire) et Pierre Estournet (expert comptable).

Contact : 01 34 51 77 74

**Culture et bibliothèque pour tous**

**Mardi 21 mars**, à 14h30, à la Bibliothèque pour Tous, 4, rue de Pontoise, rencontre et signature avec François Boulet, qui présentera son livre *Leçon d'Histoire de France, Saint-Germain-en-Laye : des antiquités nationales à une ville internationale*, publié aux Presses franciliennes.

François Boulet est historien et président des Amis du Vieux Saint-Germain.

Après son exposé, François Boulet répondra aux questions des participants et dédicacera son ouvrage. La rencontre est ouverte à tous. Réservation souhaitée.

Contact : 01 34 51 84 66

## LIBRES OPINIONS

**Saint-Germain Gauche Plurielle****Quelle démocratie participative ?**

Les réunions de quartiers se suivent et ne sont pas d'un très grand intérêt à Saint-Germain, en raison de la manière dont elles sont animées par l'équipe municipale.

La preuve, avec la récente réunion du quartier du Bel-Air présidée par M. le maire, qui n'a attiré qu'une vingtaine de personnes.

Conçue comme une réunion d'information descendante, municipalité vers les citoyens, elle ne privilégie pas l'écoute des habitants du quartier. On peut même s'interroger sur la qualité des réponses directes du maire. Celui-ci utilise deux arguments face à des suggestions de nos concitoyens :

1<sup>er</sup> argument : "Merci pour votre suggestion (exemple : il faudrait ouvrir plus tôt le passage piéton du viaduc), mais les "y a qu'à, faut qu'on" ne font pas une politique municipale". Curieuse attitude ! Y aurait-il deux sortes de citoyens à Saint-Germain ? Le citoyen de base, incapable de raisonner et ne mesurant pas les implications de ses suggestions, et le citoyen "éclairé", élu municipal, de préférence majoritaire, sage et responsable, et ayant, lui seul, une vision de la gestion des affaires publiques ?

2<sup>e</sup> argument, cette fois-ci utilisé systématiquement en réponse à une suggestion : "... vous voulez donc que j'augmente les impôts à Saint-Germain comme le fait la Région ?" La phrase qui tue ! Tellement obsédé par le blocage de l'impôt, le maire est dans l'incapacité de financer des projets concrets, émanant de propositions de quartiers.

Certes, personne n'aime voir ses dépenses augmenter, encore moins sous forme d'impôts, mais quelqu'un va-t-il enfin souffler aux oreilles du maire que manquer de moyens financiers, c'est aussi offrir moins de services collectifs aux Saint-Germainois, particulièrement face à une population en croissance.

D'ailleurs, il est tout à fait paradoxal de dire que l'on n'augmente pas les impôts, et voter chaque année une augmentation supérieure à l'inflation de tous les tarifs municipaux !

Jean Laurent, élu socialiste  
de la liste "Saint-Germain Gauche Plurielle".  
Jeanlaurent1@wanadoo.fr

**Saint-Germain Avenir**

[Texte non parvenu]

**Union pour Saint-Germain****Une politique rajeunie pour les seniors**

L'allongement de la durée de la vie et l'amélioration de l'état de santé des personnes âgées conduisent celles-ci à rester chez elles beaucoup plus longtemps et à désertier les maisons de retraite traditionnelles non médicalisées.

C'est pourquoi, à Saint-Germain, notre politique en faveur des seniors se décline en trois grandes actions :

- le Service des soins infirmiers à domicile : il fonctionne sept jours sur sept et la prise en charge est assurée par la Sécurité sociale;

- le Service de maintien à domicile qui comprend : le service de télé-assistance, le portage de repas à domicile et le service d'aide à domicile (cent vingt-cinq bénéficiaires quotidiens).

La Coordination gérontologique Yvelene, en intercommunalité, assure l'information des seniors. Ainsi, un plan de lutte contre l'isolement a été mis en place à l'initiative de notre commune dès juin 2004;

- la "carte royale" : lancée dans quelques semaines, elle permettra à toutes les personnes de plus de 65 ans de bénéficier, pour une adhésion forfaitaire, d'un accès gratuit à un maximum d'activités tout au long de l'année. Elle permettra aussi de participer à des voyages organisés.

Une société se juge à sa faculté à accueillir les plus jeunes, mais aussi à sa capacité à donner toute leur place aux anciens.

Vous avez droit à une information exacte, c'est pourquoi nous précisons :

• Les vingt-cinq membres de chaque conseil de quartier se réunissent à l'invitation du maire. M. Laurent s'est rendu, sans invitation, à celui du quartier du Bel-Air dont il n'est pas membre. Il était absent au conseil de quartier Pontel-Schnapper, dont il est membre.

• La passerelle du viaduc sera ouverte à partir du lundi 13 mars de 7h30 à 20h30, comme proposé par le conseil de quartier.

Vous pouvez écrire à l'UPSG  
Hôtel de Ville, 16, rue de Pontoise  
emmanuel.lamy@saint-germainenlaye.fr

## Nouveaux commerces

## Mesdemoiselles (prêt-à-porter)

### Soyez branchées



Ouverte depuis quelques semaines au 15, rue André-Bonnenfant, la boutique *Mesdemoiselles* donne l'occasion à toutes les femmes (les jeunes filles, les mamans...) de rester branchées en s'habillant avec les marques du moment (PP Jeans, Miss Sixty, Killah, Pssy...). Catherine vous y accueillera chaleureusement dans une ambiance intime dominée par le rose bonbon. La boutique est ouverte du mardi au samedi, de 10h30 à 19h.

15, rue André-Bonnenfant - Tél. : 01 39 21 83 72

## Mezzo di Pasta (vente à emporter)

### Des pâtes "sur le pouce"



Déguster des pâtes "sur le pouce", c'est possible en se rendant chez *Mezzo di Pasta* qui vient d'étendre le concept de la restauration rapide aux pâtes italiennes. Simples (radiatori, fusilli) ou fourrées (tortellini, ravioli, gnocchi), elles sont servies dans des "cup" en carton qui les tiennent au chaud pendant une quinzaine de minutes. *Mezzo di Pasta* est ouvert du lundi au samedi, de 11h à 19h30.

16, rue de Pologne - Tél. : 01 39 10 18 15

## NOUVEAU A SAINT-GERMAIN-EN-LAYE



**ANTIQUITES  
DECORATION**

**ACHAT ~ VENTE**

*Meubles régionaux, de style,  
Art Déco à 1940.*

*Atelier de restauration de meubles anciens.*

**JACQUES SAUQUET**

141, rue Léon Desoyer - 78100 St-Germain-en-Laye - Tél. 01.39.16.49.57

## Petites annonces

### Offres d'emploi

• Famille avec un petit garçon de 8 mois, recherche une famille pour garde partagée à partir de fin mai.

01 34 51 76 63

• Spécialiste en informatique donne cours de bureautique-internet pour les seniors qui veulent rester actifs (cours personnalisés à domicile).

06 83 14 50 23

### Demandes d'emploi

• Assistante maternelle agréée cherche enfant à garder (plus de 18 mois).

01 34 51 41 92

• Garçon de 16 ans, sérieux, cherche enfants à garder le mercredi après midi et le week-end.

01 34 51 17 96 ou 06 98 80 21 59

• Ancien parent d'élèves du Lycée international de la section britannique donnerait des cours de français à des élèves étrangers, des cours de français en soutien scolaire et des cours d'anglais (primaire et collège).

06 03 70 21 30

• Femme sérieuse et expérimentée cherche heures de repassage à son domicile, confection de vêtements et retouches. Travail soigné et rapide.

06 23 22 06 03

• Dame retraitée, avec expérience, (enfants de plus de 3 ans), propose ses services quelques heures par jour, pour le mois de juillet ou août.

01 34 51 39 13

• Deux sœurs (2 ans et 4 ans 1/2), cherchent copain/copine pour partager leur nourrice, sauf le mercredi (quartier Alsace).

01 39 73 63 04 ou 06 61 55 85 56

• Jeune maman, sérieuse, avec références, cherche à garder des enfants, (de 1 à 3 ans) à son domicile, du lundi au vendredi. Disponible de suite. (week-ends et soirées possibles).

01 39 73 12 68

• JF, ayant un petit garçon de 5 ans 1/2 à l'école Bonnenfant, garderait en journée votre enfant.

06 82 87 87 81

• Dame, avec références, cherche heures de repassage à son domicile, retouche et confections de vêtements. Travail soigné et rapide.

06 27 04 64 65

### Avis de concours

Vous êtes ou allez être titulaire du baccalauréat (toutes séries). Vous êtes attiré (e) par une formation paramédicale courte (3 ans). Vous aimez les contacts, vous avez envie de développer une expertise ?

#### Devenez Manipulateur d'électroradiologie médicale

Inscriptions au concours d'entrée jusqu'au samedi 13 mai 2006. Le concours se déroulera le samedi 3 juin 2006.

• Renseignements auprès de l'Institut de formation de manipulateurs en électroradiologie médicale de Saint-Germain-en-Laye au 01 39 73 88 12.



**VOUS AVEZ QUITTÉ SAINT-GERMAIN  
ET SOUHAITEZ TOUJOURS SUIVRE  
L'ACTUALITÉ DE LA VILLE**

## Je m'abonne au Journal de Saint-Germain

Je désire recevoir **Le Journal de Saint-Germain** pendant **1 an soit 20 numéros au prix de 37,50€.**

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Code postal \_\_\_\_\_

Ville \_\_\_\_\_

Téléphone (facultatif) \_\_\_\_\_

Je joins mon règlement de **37,50€** par chèque postal ou bancaire à l'ordre du Trésor public et je l'adresse au Journal de Saint-Germain - Service Abonnements - Hôtel de Ville - 16, rue de Pontoise - 78100 Saint-Germain-en-Laye.

Signature \_\_\_\_\_

N° 484 Conformément à la loi n° 78-17 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés du 6 janvier 1978, vous disposez d'un droit d'accès et de rectification pour toute information vous concernant sur notre fichier.

### Rééducation de l'écriture

Graphologue spécialisée dans la graphothérapie (rééducation de l'écriture), Céline Étienne-Dieuset vient d'ouvrir un cabinet au 98, rue Léon-Désoyer. "La graphologie est un soin qui s'adresse à l'enfant ou à l'adolescent souffrant de difficultés, de blocages ou de malaise dans son écriture. Elle repose notamment sur une série de techniques de relaxation gestuelle et d'exercices graphiques", précise Céline Étienne-Dieuset.

"Bien écrire permet à l'individu de structurer sa pensée, de libérer ses émotions, de mieux s'exposer au regard de l'autre, en bref, de communiquer sur les plans intellectuels et affectifs".

Contact : 01 34 51 48 42

### Échanges de culture

Accueil international services, qui s'est installé à Saint-Germain-en-Laye au 2A, rue Ducastel, se charge de trouver la jeune fille au pair qui sera la plus adaptée à votre famille.

"Les jeunes filles au pair veulent découvrir la France, approfondir la langue française tout en partageant la vie d'une famille. En contrepartie de la garde des enfants et de travaux ménagers légers (pendant 30 heures par semaine), la famille procure argent de poche, logement, pension complète et titre de transport à la jeune fille au pair", précise Accueil international services.

Accueil international services offre aussi la possibilité à de jeunes Français de partir à l'étranger comme "au pair".

Contact : 01 39 73 04 98

### Une vie racontée en images

Cinéaste indépendant, réalisateur de documentaires, Sylvain Palfroy vient d'inventer, avec Frédérique Gumbrecht, un concept inédit baptisé Biografilm qui consiste à mettre en images une biographie.

Ce nouveau genre s'adresse à ceux qui souhaitent raconter une vie, un parcours professionnel ou encore une expérience personnelle et qui veulent en conserver une trace pour la transmettre à des proches, par exemple.

Contact : 01 39 73 91 52

### Coups de cœur d'Asie

Installée au 3, rue de l'Aigle d'Or, où elle propose du mobilier et des objets de décoration asiatiques, la boutique *Kyanova* peut également être contactée par téléphone au :

01 39 21 18 52

## Nécrologies

## Marguerite Bennemias

Conseillère municipale de 1977 à 1983, membre du bureau municipal d'aide sociale et chevalier de l'Ordre national du Mérite, Marguerite Bennemias est décédée le mercredi 22 février.

## René-François Bertrand

René-François Bertrand s'est éteint le vendredi 24 février, dans sa quatre-vingt troisième année.

Arrivé à Saint-Germain-en-Laye en 1944, cet artisan couvreur s'était marié à Huguette, en 1951.

Il avait trois fils. Médaille d'or de la Chambre de métiers, cet amoureux de "la belle ouvrage" avait achevé sa vie professionnelle en réalisant un ouvrage d'art : le toit en cuivre du Château-Neuf de Saint-Germain-en-Laye.



René-François Bertrand.



Marguerite Bennemias.

## Jeannine Ghigoff

Jeannine Ghigoff nous a quittés le 8 février, à 74 ans. Mariée à "Jo", le président emblématique du club de rugby de Saint-Germain-en-Laye, qui est décédé, lui, en 1979, elle s'est consacrée pendant plus de quarante ans à la vie du club, dont elle fut la trésorière puis la présidente (entre 1950 et 1990). Elle laissera des souvenirs inoubliables aux anciens du rugby saint-germanoï qu'elle avait retrouvés avec joie et émotion à l'occasion du centenaire du club.

## Jacques Heuzé

Trésorier de l'amicale des Anciens de la 2<sup>e</sup> DB, Jacques Heuzé est décédé le 21 février. Les obsèques de cet ancien de la 497<sup>e</sup> Compagnie ont été célébrées le 24 février en l'église Saint-Germain d'André.

Le Journal de Saint-Germain présente ses condoléances aux familles.

## ACTUALITÉ

## Au collège des Hauts-Grillet

## S'ouvrir à d'autres cultures

Programme de coopération européenne dans le secteur de l'enseignement scolaire, Comenius a été décliné dans plusieurs établissements saint-germanoï, dont le Lycée international (lire la page 7 du Journal de Saint-Germain, n° 470) et le collège des Hauts-Grillet.

En septembre 2004, des enseignants de cet établissement ont ainsi lancé, avec des classes de 5<sup>e</sup>, un projet scolaire européen sur le thème des relations entre l'Europe et l'Asie. Baptisé Eurasia, ils mobilisent des élèves de sept autres pays (Royaume-Uni, Italie, Allemagne, Portugal, Suède, Roumanie, Turquie).

Chaque établissement est chargé d'explorer les collections d'art asia-

tique présentes dans les musées de sa région.

Les élèves du collège des Hauts-Grillet se sont donc rendus plusieurs fois au musée des Arts asiatiques-Guimet et à l'Institut du Monde arabe, qui sont situés à Paris.

À travers leurs très riches collections, ils ont découvert que les liens entre l'Europe et l'Asie ont été nombreux et divers et qu'ils ont laissé de nombreuses traces dans notre patrimoine. Ils ont aussi observé et analysé des objets d'art qui témoignent des échanges au long des routes comme la célèbre Route de la soie. En bref, grâce au projet Eurasia, ils font l'apprentissage d'une citoyenneté ouverte sur d'autres cultures.

Grâce au projet Eurasia, les élèves de 5<sup>e</sup> du collège des Hauts-Grillet font l'apprentissage d'une citoyenneté ouverte sur d'autres cultures.

## VOISINS

## Chambourcy

• Du samedi 11 au dimanche 19 mars, de 10h à 18h30, 35 rue de Gramont (salle Hubert-Yencesse), exposition "Yvelines Point de Croix".

L'exposition vous promènera dans un imaginaire collectif et individuel aux travers de réalisations originales de ces trois dernières années. Vernissage le 10 mars, à 18h30.

Entrée libre. Salon de thé.

Contact : 01 39 22 31 31

## Versailles

• Samedi 18 mars, de 14h30 à 17h, à l'Université inter-âge (impasse des Gendarmes), conférence-débat sur le thème : "Surdité - acouphènes, parlons-en ensemble", organisée par l'Association fédérative déficience auditive 78.

Contact : 01 39 63 87 57

## Orgeval

• Dimanche 19 mars, à 17h, concert en l'église d'Orgeval au profit de la recherche en ophtalmologie, avec le soutien de l'association Rétina France.

Au programme : Mozart et Vivaldi. Ensemble vocal inter-entreprises (Axalto, Bull, Exxon, Mobil) et ensemble vocal d'Orgeval.

## Mesnil-le-Roi

• Dimanche 12 mars, à 16h, salle Georges-Brassens, conférence organisée par la Société des amis du château de Maisons-Laffitte sur le thème La forêt domaniale de Saint-Germain-en-Laye.

Réservations : 01 39 12 48 06

## Naissances

Benoît-Joseph L'Huillier.  
Enzo Bessac.  
Rahma El Cadi.  
Sibylle Thiriez.  
Anthony Kauffmann-Navas.  
Jade Masino.  
Mathilde Vatrican.  
Selim Dos Anjos Mendes.  
Mathilde Vatrican.  
Selim Dos Anjos Mendes.  
Kenji Gatrio.  
Juliette Bris.  
Amélie Robert.  
Julia Morel.  
Camille Arteil.  
Nina Ceretti.  
Estelle Bouchara.

## Décès

Marie Warcaba, veuve Ghigoff.  
Cécile Villain, veuve Béquin.  
Marie-Thérèse Robert,  
veuve Rimbault.  
Marcelle Ruet, veuve Durand.  
Fernand Tremblay.  
Maurice Bosson.  
Daniel Raoult.  
Françoise Doumer, veuve Perrin.  
Marguerite Savin de Larclause,  
veuve Bennemias.  
René Bertrand.  
Jean Tattégrain.  
Lucien Riche.  
Bruno Fresnais.  
Michèle Lamblot, épouse Allory.  
Éric Hordelalay.

**MONCEAU FLEURS**  
www.monceaufleurs.com  
à St Germain en Laye

**LE SPECIALISTE DU DEUIL**  
Conseils et accueil spécialisés

- GERBES et COMPOSITIONS FLORALES
- DESSUS et DEVANT de CERCUEIL
- COUSSINS, COEURS et CROIX
- COURONNES et RAQUETTES
- COUPES de PLANTES
- LIVRAISON

7 rue de Poissy ☎ 01 30 61 06 30  
Ouvert le dimanche et le lundi toute la journée

**GHERARDI J.-P.**  
Depuis 30 ans

**Entreprise Générale de Maçonnerie**

Restoration - Transformation - Ravalement

10, rue Lamé  
78100 ST-GERMAIN-EN-LAYE

Tél. 01.34.51.42.64  
Fax 01.34.51.42.34

**La SEMAGER vend au plus offrant les biens suivants situés 3, rue Saint-Léger (Bel-Air)**

• Un studio occupé, avec cave et emplacement de parking en souterrain.

Superficie : environ 37 m<sup>2</sup>.  
Valeur estimée : 105000€.

• Un appartement de type F2 occupé, avec cave et emplacement de parking en souterrain.

Superficie : environ 51 m<sup>2</sup>.  
Valeur estimée : 137000€.

• Deux emplacements de parking en souterrain.  
Valeur individuelle estimée : 9700€.

• Huit emplacements de parking en extérieur.  
Valeur individuelle estimée : 6800€.

Renseignements et visites :  
tél. : 01 30 87 22 62.

Faire offre de prix à Monsieur le Président du conseil d'administration de la SEMAGER, sous double enveloppe, la première mentionnant l'objet, la seconde contenant la proposition de prix (tout accord de prêt étant réputé obtenu). Adresse : Monsieur le Président du conseil d'administration de la SEMAGER, 16, rue de Pontoise - 78 100 Saint-Germain-en-Laye.

Date limite de réception des plis : vendredi 31 mars 2006.

▲ **Limiter la vitesse en ville**

J'aimerais savoir si Saint-Germain-en-Laye a l'intention de mettre en place un programme pour réduire la vitesse des automobilistes en ville. La vie ne serait-elle pas plus agréable et moins dangereuse pour les piétons ?

M. F. G.

Depuis l'an 2000, dans le cadre du Contrat local de sécurité, la police municipale travaille en coopération étroite avec la police nationale, pour faire respecter les limitations de vitesse par les automobilistes et de nombreux contrôles sont effectués.

Par ailleurs, la municipalité réaménage régulièrement la voirie pour inciter les automobilistes à lever le pied et protéger davantage les piétons : avancées de trottoir, ralentisseurs, panneaux clignotants, modification des cycles des feux, utilisation d'enrobés peu glissants...

En centre-ville, la vitesse est limitée à 30 km/h depuis l'été 2004.

La même année, la zone piétonne, qui contribue également à canaliser la circulation automobile, a été agrandie, comme en témoigne la rue des Coches (entre la rue Au-Pain et la rue des Vieilles Boucheries).

S'agissant enfin des abords des écoles, où la question de la vitesse des automobilistes se pose encore plus qu'ailleurs, les agents de la voirie réalisent régulièrement de nouveaux aménagements de sécurité. Rue Saint-Fiacre, un passage piétonnier surélevé a été créé à proximité de la rue de l'Aurore où se trouve l'école Jean-Moulin.

▲ **Protéger son domicile en cas d'absence**

Dans quelques jours, je vais devoir m'absenter durablement

▲ **Limiter la vitesse des voitures qui circulent en ville** ▲ **Comment protéger son domicile en cas d'absence durable ?** ▲ **Une après-midi récréative dans les clubs Louis-XIV et Berlioz** ▲ **La Bretagne à Saint-Germain.**



Pour limiter la vitesse des automobiles en ville et renforcer la sécurité des piétons, la Ville réaménage régulièrement la voirie, comme dans la rue Saint-Fiacre où un passage piétonnier surélevé a été créé à proximité de l'école Jean-Moulin.

de mon domicile. Comment puis-je faire pour protéger mon domicile d'un éventuel cambriolage ?

M. S. H.

En cas d'absence durable, les consignes de la police nationale sont les suivantes :

- Avez vos voisins ou le gardien de votre résidence.
- Demandez, si possible, que l'on ouvre régulièrement vos volets. Votre domicile paraîtra ainsi habité.
- Faites suivre votre courrier ou faites-le prendre par une personne de confiance : une boîte à lettres débordante de plis révèle une longue absence.
- Ne laissez pas de messages sur votre répondeur téléphonique qui indiquerait la durée de votre absence ou transférez vos appels, si vous le pouvez.
- Si votre absence a lieu l'été, signalez-la au commissariat de police

ou à la brigade de gendarmerie qui, dans le cadre des opérations "Tranquillité vacances", organiseront une tournée de surveillance.

Mais quel que soit le mois de l'année, que vous soyez absent ou non, il est recommandé d'observer quelques règles simples pour protéger son domicile d'éventuels cambrioleurs :

- Équipez votre porte d'un système de fermeture fiable, d'un viseur optique, d'un entrebâilleur.
- Protégez vos fenêtres et ouvertures à l'aide de volets, grilles, barreaux. Un système d'alarme peut toujours être utile.
- Fermez votre porte à double tour lorsque vous êtes chez vous.
- N'inscrivez pas vos noms et adresse sur votre trousseau de clés.
- Ne laissez pas vos clés sous le paillason ou dans la boîte à lettres.
- Laissez un double chez une personne de confiance.

- Changez votre serrure si vous avez perdu vos clés.
- Placez vos bijoux et valeurs en lieux sûrs (les piles de linge sont les cachettes les plus connues).
- Certains cambrioleurs utilisent

des signes de reconnaissance tracés au stylo, au crayon ou à la craie. Si vous voyez de tels signes, recopiez-les sur un papier, effacez-les et parlez-en aux policiers ou aux gendarmes de votre secteur.

▲ **Une après-midi récréative**

J'habite la résidence pour personnes âgées Berlioz et je suis membre du club du même nom. À la fin de l'année dernière, j'ai pu assister, comme tous les autres membres du club, à un spectacle musical breton baptisé *Les Rives* et interprété par des Bigoudens.

Cette après-midi récréative fut pour nous un grand moment de plaisir.

M<sup>me</sup> Y.A.  
Rue Berlioz

Ce spectacle musical a également été joué au club Louis-XIV, où il a rencontré un succès identique. Et le fest-noz que la Ville de Saint-Germain-en-Laye a organisé en 2005 sera reconduit cette année (*lire ci-dessous*).



Le spectacle breton *Les Rives* a ravi les membres des clubs Louis-XIV et Berlioz.

**La Bretagne à Saint-Germain**

En avril dernier, le Manège Royal a vécu une soirée au rythme de la Bretagne à l'occasion d'un grand fest-noz. Cette manifestation va-t-elle être renouvelée cette année ? Si oui, comment faire pour y participer ?

M<sup>me</sup> D. O.  
Rue Schnapper

Le 9 avril 2005, trois cent cinquante personnes, jeunes et moins jeunes, se sont retrouvées au Manège Royal pour danser aux sons du violon, de la cornemuse et du biniou. Compte tenu de ce succès, la Ville et le Cercle celtique du Val-de-Seine reconduisent cette manifestation qui aura lieu cette année le samedi 1<sup>er</sup> avril.

Pour y participer, il vous suffit de retourner le bulletin d'inscription ci-contre.

à partir de 20h

**Fest Noz** Places Limitées

**9€ Samedi 1<sup>er</sup> avril 2006**

TRENK EMSAVERIEN

Gratuit - 10 ans

Nom  Adresse

Nombre de personnes  Nombre d'enfants de - 10 ans

Bulletin à retourner en 3 exemplaires, accompagné de votre règlement, au Cercle Celtique du Val de Seine, à la Maison des Associations, à côté de La République 78100 Saint-Germain-en-Laye

RESERVATION

Salle Jacques-Tati

## Danses solidaires



**S**amedi 25 février, à la salle Jacques-Tati, le Kiwanis-Club de Saint-Germain-en-Laye/Chambourcy a organisé, avec le concours de la Ville, un spectacle de danses traditionnelles cambodgiennes.

Les bénéfices de l'opération serviront à financer les études supérieures d'étudiants déshérités des facultés de Phnom Penh.



La magie des danses cambodgiennes s'est exprimée le samedi 25 février à la salle Jacques-Tati.



**RENAULT rent**  
Location de véhicules

Faites-vous plaisir,  
avec les forfaits week-end...



Choisissez **SCENIC**  
pour **109 €\***

Partez en **MODUS**  
pour **89 €\***



\*Offre non cumulable réservée aux particuliers et valable pour un forfait week-end 400km, dans la limite des stocks disponibles.



**Ets ADDE - Concessionnaire RENAULT**

112, rue du Président Roosevelt - 78100 ST-GERMAIN-EN-LAYE - Tél. **01 39 73 97 23**

[www.renault-rent.com](http://www.renault-rent.com)

À la **CaixaBank**,  
votre compte courant  
vous rapporte

**1,50 %\***  
intérêts calculés chaque jour.

Avec le Compte Rémunéré Caixa,  
l'argent disponible sur votre compte courant  
est rémunéré à l'un des taux  
les plus intéressants du marché.

Contactez nos Conseillers  
de l'agence **Saint-Germain-en-Laye**  
56, rue au Pain  
78100 Saint-Germain-en-Laye  
Tél : 01 39 21 06 88

*soyez curieux*

*Bon*

[www.caixabank.fr](http://www.caixabank.fr)

- au-delà d'un seuil de 1 500 €, taux nominal brut annuel en vigueur au 16/03/05 et susceptible de variations.  
Voir conditions détaillées du Compte Rémunéré en agence.

03/06 - Direction Marketing - AR/FG - RCS Nanterre B 542 106 311 - Document non contractuel - temps réel



Votre argent n'a pas de temps à perdre.